

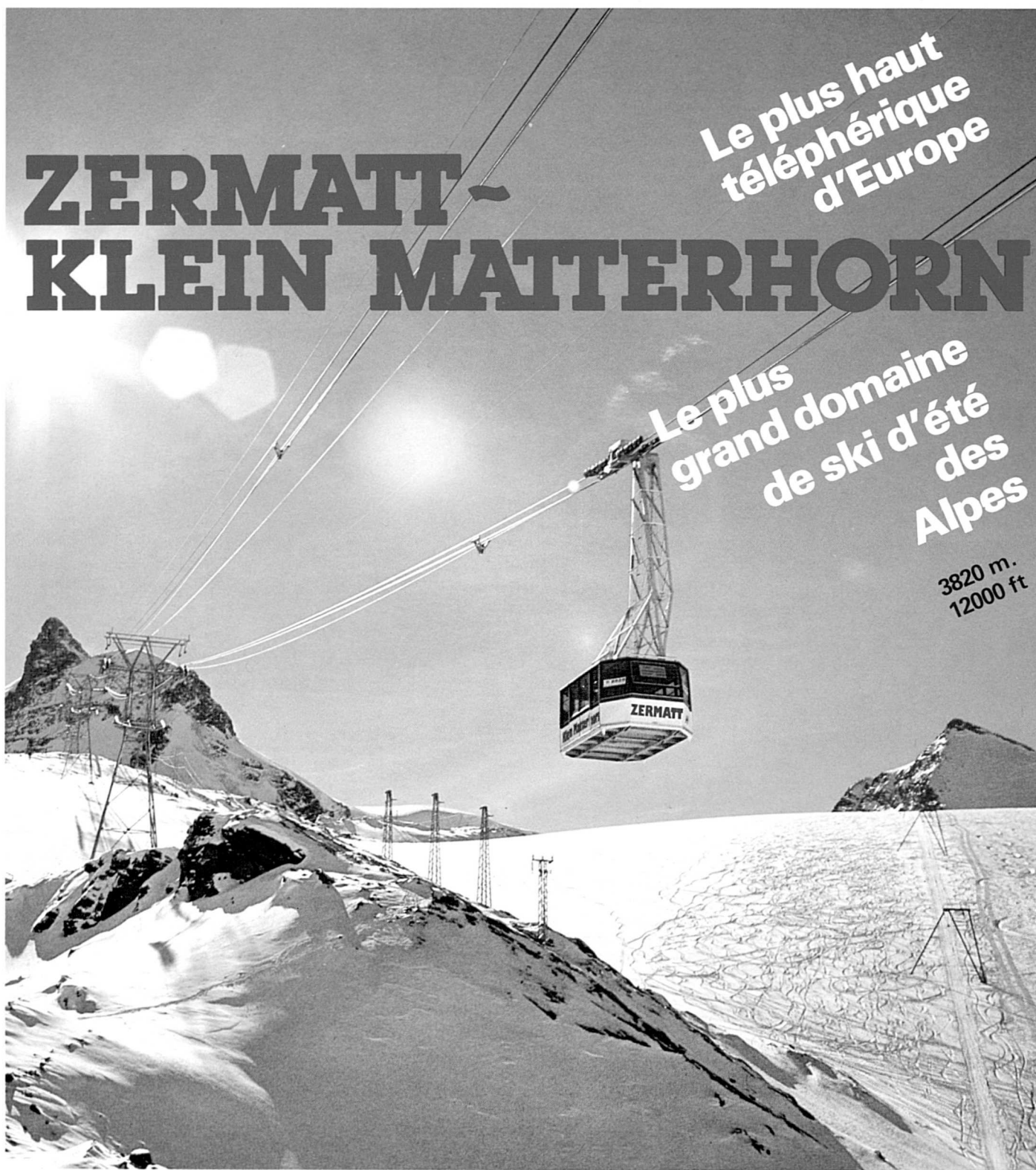


# ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut  
téléphérique  
d'Europe

Le plus  
grand domaine  
de ski d'été  
des  
Alpes

3820 m.  
12000 ft



Photos Mengis, Viè



LE PARCOURS — UN PLAISIR. . .

## Renseignements et Direction

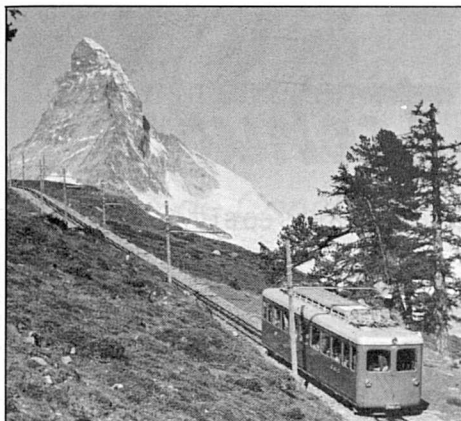
Téléphérique  
Zermatt — Schwarzsee —  
Klein Matterhorn S. A.  
Case postale 136

CH - 3920 Zermatt  
Téléphone 028/67 23 10



. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE





## Brig-Visp-Zermatt- und Gornergrat-Bahn

ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

**Luftseilbahn Gornergrat-Hohtälli-Stockhorn**  
auf 3407 m

Das Reisebüro ZERMATT TOURS in Zermatt besorgt alle Reisebürogeschäfte + Geldwechsel.

ZERMATT TOURS BRIG organisiert ein- und mehrtägige Carfahrten im In- und Ausland. Tel. 028/23 13 33.

Gratis-Parking in Visp für Bahnbenutzer Richtung Zermatt



## Station d'été et d'hiver au pied du glacier d'Aletsch

Balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin

Téléphérique Betten FO-Bettmeralp  
(100 personnes)

Télécabine Bettmeralp-Bettmerhorn  
Restaurant panoramique au Bettmergrat  
Hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements

### Hôtel Aletsch

Chambres avec douches, WC, balcon. A quelques pas des télésièges.

Appartements de vacances à louer.

A. + Ph. Eyholzer  
3981 Bettmeralp  
Tél. 028/27 15 56

Terrasse ensoleillée

Toujours satisfait à l'

### Hôtel Alpfrieden

#### + Garni Sport

L'hôtel familial. Très connu. 90 lits.

Famille Minnig  
3981 Bettmeralp  
Tél. 028/27 22 32

### Hôtel Bettmerhof

La maison des hôtes choyés.

Toutes les chambres avec balcon privé, bains ou douches, WC, radio, téléphone.

St. Minnig  
Tél. 028/27 17 41



### Renseignements:

Office du tourisme, 3981 Bettmeralp, téléphone 028/27 12 91

Téléphérique Betten-Bettmeralp, 3981 Betten, téléphone 028/27 12 81



## Feriendorf **Tschuggen**

CH - 3901 Blatten/Belalp ☎ 028/23 60 61 Telex 473 697

- 100 Chalets (mit 6 Betten und Cheminée)
- Hallenbad
- Sauna - Solarium
- Lebensmittelladen
- Spezialitäten - Restaurant/Bar
- Kinderhort - Spielzimmer

Ganzjährige Vermietung ab Fr. 490.- pr. Woche

**belalp**  
noters blatten

Ski- und Wandergebiet  
am Grossen Aletschgletscher

**fiesch**  
am eggishom  
Wallis / Valais 1050-2900 m

### HOTEL ALPINA

Familie Peter Imwinkelried-Garbely - 3984 Fiesch  
Telefon 028/7124 24 - 7113 49



Gepflegter Familienbetrieb in autofreier, sonniger Lage. Mitten im Wandergebiet Kühboden.  
Alle Zimmer mit Bad oder Dusche, WC, sowie Radio, Telefon und Balkon.  
Wir sind Ihnen gerne behilflich bei der Organisation von Gruppenreisen und Familienanlässen.  
Wir hoffen, auch ihre persönlichsten Wünsche erfüllen zu können.

## OBBERGOMS

WALLIS-SCHWEIZ

### Langlaufparadies

45 km bestpräparierte Loipe zwischen Niederwald und Oberwald

5 km Nachtloipe in Ulrichen/Obergesteln

#### 11. Obergommer-Lauf, 6. März 1983

Saisonhöhepunkt aller Langlaffreunde

Skilifte in Gluringen, Reckingen, Münster, Geschinen, Ulrichen/Obergesteln und Sesselbahn und zwei Skilifte in Oberwald.

**Auskunft: Sekretariat VVO**  
3985 Münster, Tel. 028/73 22 54

# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HÖHE: 1411 METER  
Telefon 027/61 27 61



*Depuis votre fenêtre vous dominez un tiers du parcours à ski de fond de la vallée de Conches...*

Un établissement de classe  
offrant tout le confort moderne:

Toutes chambres avec bain + WC

70 lits

Salon TV

Restaurant classique

Café-Restaurant  
(cuisine française et spécialités valaisannes)

Terrasse ensoleillée

Accès direct à la piste  
de ski de fond

Atmosphère détendue

Sauna - Cheminée

Janvier et mars:

semaines forfaitaires

**Albert Imsand, propriétaire**

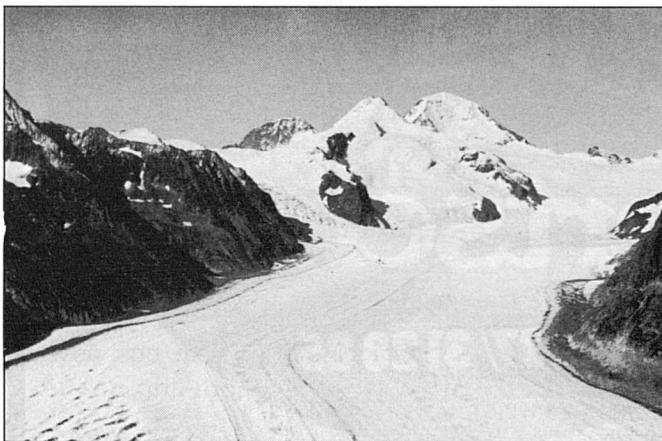
Tél. 028/73 13 18 - 19 - 20

# Hotel Gomesia

1350 m

Münster/Obergoms

Wallis Valais Vallese



## Gletscherbahn fiesch eggishorn

*Grösste Rundsicht im Wallis*

★ ★ ★ ★ ★

*Le plus vaste panorama du Valais*

### *Das Skigebiet für alle Ansprüche*

- 7 Skilifte
- 3 Luftseilbahnen
- Hotels-Restaurants

Auskunft:

**Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn**  
3984 Fiesch, Tel. 028/71 13 45





### **Hotel Bergdohle Riederalp**

Schöne, sonnige Zimmer mit  
Dusche und WC  
Direkt am Skilift + Sessellift

**Fam. Viktor Albrecht**  
Tel. 028/27 13 37  
oder 27 17 17

WALLISER FLEISCHTROCKNEREI  
WALLISER ROHSCHINKEN  
WALLISER HAUSWÜRSTE  
(Gommerli)  
ROHESS-SPECK  
WALLISER TROCKENFLEISCH

Metzgerei-Wursterei



All' diese Produkte  
wurden mit  
Goldmedaillen  
ausgezeichnet

### **ANTON NESSIER**

|               |         |         |
|---------------|---------|---------|
| Münster       | Lax     | Fiesch  |
| Tel. 73 11 21 | 7118 41 | 7111 70 |

*Camp  
de vacances  
à Ulrichen*



*Centre  
de ski de fond  
dans la vallée  
de Conches*

Semaines de ski de fond avec  
Konrad Hischier et Fredy Imfeld

5-19 décembre  
2 janvier-12 mars

Pension complète et leçons de  
ski, par semaine dès

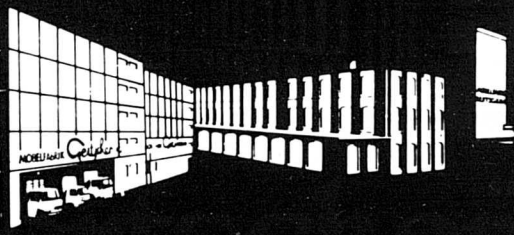
**Fr. 280.-**

Logement dans le camp de  
vacances ou dans des chalets

Prospectus, renseignements:

**Ferienlager Aegina Ulrichen**  
M. Garbely  
Weingarten 35, 3904 Naters  
Tel. 028/23 76 14

**Fabrique de Meubles**  
**Vente directe**



**Gertschen** <sup>SA</sup>

**Tél. 027/ 31 28 85**

*Le plus grand choix  
de meubles en Valais*

### **EXPOSITIONS**

à:

**BRIGUE**, tél. 028/22 11 65

**SION**, (Centre Magro, Uvrier), tél. 027/31 28 85

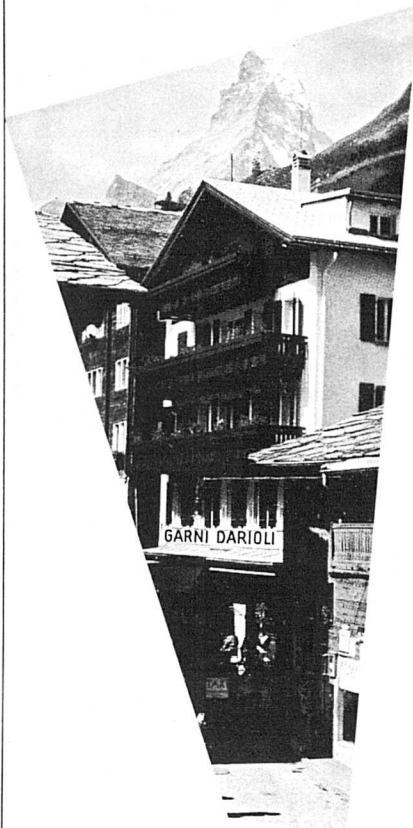
**MARTIGNY**, tél. 026/2 27 94



Zermatt

Hôtel garni

**DARIOLO-GRAVEN**



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\* \* \*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\* \* \*

mit Mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

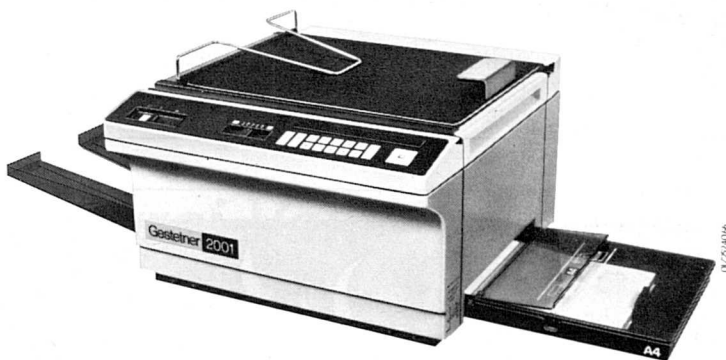
\* \* \*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

**Zermatterstübli**

Tél. 028 / 67 27 48

**Voici un nouveau copieur  
particulièrement simple,  
particulièrement fidèle,  
particulièrement  
économique et  
particulièrement fiable.**



**Gestetner 2001**

Il a partout sa place, est léger, polyvalent et copie du A5 au B4 au rythme de 12 copies-minute. Toutes ses fonctions sont commandées par micro-processeur. Les demi-tons, à-plats, traits, textes... sont bien contrastés, comme imprimés, sur papier ordinaire, bien sûr. Gestetner 2001, assurez-vous de ce qu'il en est, vous en serez étonnés!

**Pfister-Leuthold SA**

**Nous modifions les idées préconçues  
sur les systèmes de reproduction.**

J'aimerais faire la connaissance du  
**Gestetner 2001.**

**Veuillez m'informer plus en détails.**

Nom \_\_\_\_\_

Société \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

Pfister-Leuthold SA

1203 Genève, Chemin Furet 61, Tél. 022 4517 50

1018 Lausanne, Av. des Oiseaux 13,

Tél. 021/36 13 11

TE 1

Succursales à Neuchâtel, Sion, Bâle, Berne, St Gall,  
Coire, Lucerne, Lugano.

Siège central: 8048 Zurich, Baslerstrasse 102.



## Le balcon ensoleillé du Valais central à 15 km. de Sierre

VERCORIN...

C'est très bien...

VERCORIN...

Das ist sehr gut...

VERCORIN...

On y revient...

In VERCORIN...

Kommt man wieder!

**Découvrez le dernier-né des téléskis:**

**Sigeroula - Crêt-du-Midi, d'une longueur de 1713 m. et d'une dénivellation de 520 m.**

Office du tourisme, Société de développement de Vercorin

Tél. 027 / 55 26 81



*Station familiale et sportive:*

*Piscine, sauna, fitness*

*Platform tennis, dès mars*

*Ecole suisse de ski*

*(enfants dès 4 ans)*

*Location de studios,*

*appartements, chalets*

*Organisation de courses de ski*

*pour entreprises et clubs sportifs.*

*Renseignements:*

*Société de développement*

*tél. 027 / 22 03 53*



60 remontées mécaniques:

un seul abonnement

+ abonnement de famille

TÉLÉ-VEYSONNAZ vous propose sa nouvelle télécabine sur la célèbre piste de l'Ours

Ski «à la carte» du Mont-Gelé... à la piste de l'Ours par le Greppon-Blanc



# Région d'**EVOLÈNE**



## *La vallée du «vrai Valais»*

### **Evolène (1380 m.)**

#### **Les Haudères (1450 m.)**

A 20 min. de Sion, ski au soleil et dans la poudreuse, dans l'incomparable région du Pic-d'Arzinol (1380-2700 m.)

Un télésiège, 8 téléskis, 36 km. de pistes balisées. ESS, patinoire, piste de fond (4-8-12 km.)

Treize hôtels et pensions, location de 320 appartements et chalets.

Semaines forfaitaires en demi-pension.

Renseignements: Office du tourisme  
Evolène, 027/83 12 35  
Les Haudères, 027/83 10 15

### **Villa, (1700 m.)**

#### **La Sage, La Forclaz (1700 m.)**

« Le balcon d'Evolène », 3 villages, un hameau; le même cachet, celui du «vrai Valais». Ensoleillement maximum, détente, calme au contact d'une nature préservée.

Patinoire à La Sage et à La Forclaz, 3 téléskis pour débutants et skieurs moyens. Nombreux chalets et appartements locatifs, un hôtel, 3 colonies, 7 restaurants.

Renseignements:  
Office du tourisme  
La Sage 027/83 12 80

### **Arolla (2000 m.)**

A une heure de car ou de voiture de Sion (aéroport). Son altitude (2000 m.) vous garantit une bonne neige dès la porte de l'hiver et jusque tard dans la saison.

Ecole suisse de ski. Forfaits hôtels et remontées mécaniques. Immenses champs de ski bien abrités et ensoleillés.

12 km. d'une merveilleuse piste de fond en pente douce le long de la rivière.

Sept hôtels et pensions, 5 colonies, 90 chalets et appartements.

Quatre remontées mécaniques: 2000 à 3000 m.

Renseignements:  
Office du tourisme  
Arolla 027/83 13 78



## CHANDOLIN

Chandolin, avec ses 1500 lits d'hôtes, doit son excellente réputation comme centre de sports d'hiver à sa situation élevée (plus haute commune de Suisse), à son enneigement assuré, à sa région de ski très variée et à ses installations techniques modernes. C'est également une station très appréciée en été. Ensoleillement maximum, plus de 3700 heures de soleil possible par an.

Office du tourisme  
CH - 3961 Chandolin-Anniviers  
tél. 027/65 18 38

## Où skier?

Avec le téléski portable **Skiliffino** qui se place en une demi-heure, vous skiez (presque)

## où vous voulez

Démonstration sans engagement  
Longueur 100, 150, 200 m. Dès Fr. 3350.-



## VALNEIGE

Matériel hivernal, fraises à neige, motoluges, etc.

### M. CROT

1920 MARTIGNY  
Tél. 026/2 31 58 - 2 33 48

*Le TCS, votre compagnon indispensable pour vos déplacements aussi bien en Suisse qu'à l'étranger.*

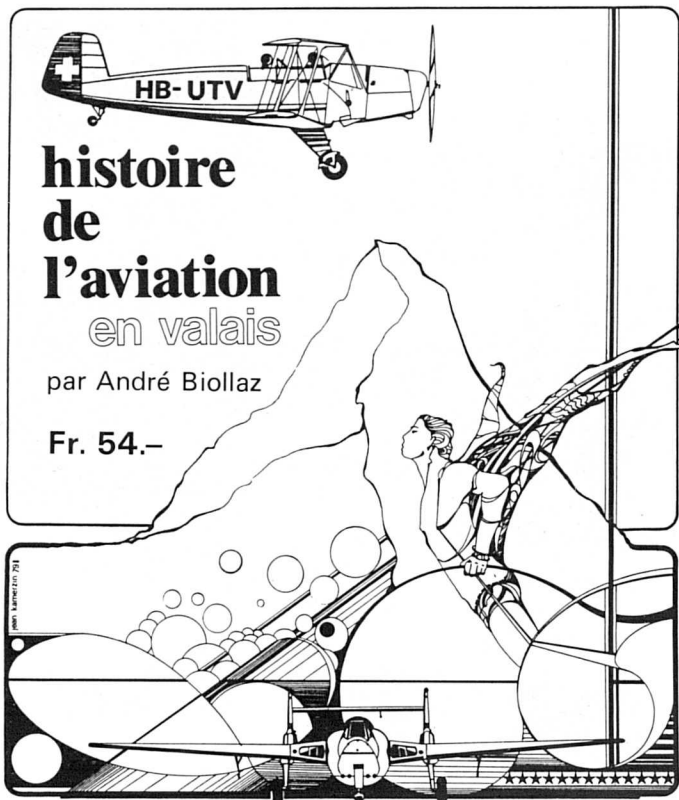
*Pensez-y!*



A votre service:  
TOURING-CLUB VALAIS  
Sonnenstrasse 2  
3900 Brigue  
Tél. 028/23 28 19

TOURING-CLUB VALAIS  
Avenue de la Gare 20  
Bâtiment Mutua  
1950 Sion  
Tél. 027/23 13 21

TOURING-CLUB VALAIS  
Place Centrale 4  
1870 Monthey  
Tél. 025/71 55 17



Un volume 215 x 260 mm., 272 pages, 290 illustrations, reliure au fil, couverture plein papier imprimé en quatre couleurs, laminée. En vente dans les librairies, Fr. 54.-, et aux Editions Haut-de-Cry, case postale 3084, 1950 Sion, ccp. 19-254 25.



## A. MELLY

3960 SIERRE  
027 / 55 03 12

## AMEUBLEMENTS

VISSEIE - VERCORIN

RIDEAUX — TAPIS  
ARTISANAT



# crans - montana

SUR-SIERRE

1500-3000 m.

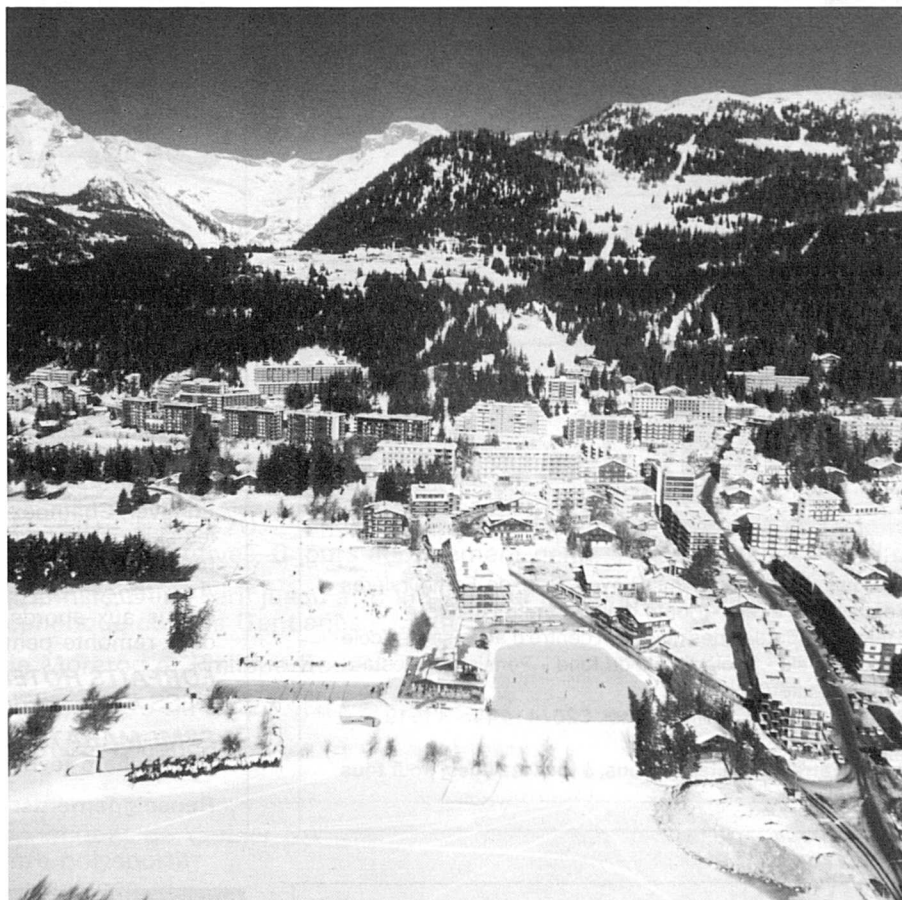


Photo Teles Deprez

## COURS DE SKI 1982

du 5 au 10 décembre et du 12 au 17 décembre

COURS DE SKI OK-TECHNIQUE, ski alpin

COURS DE SKI SAFARI-NEIGE, ski de fond et de randonnées

## SEMAINES FORFAITAIRES 1983

du 8 janvier au 24 avril

### SKI-SOLEIL

dès Fr. 450.- (7 jours hôtel en demi-pension, 7 jours libre parcours remontées mécaniques et bus, 6 demi-journées cours de ski). Inscriptions aux offices du tourisme

Renseignements par les Offices du tourisme:

3963 Crans-sur-Sierre

tél. 027 / 41 21 32

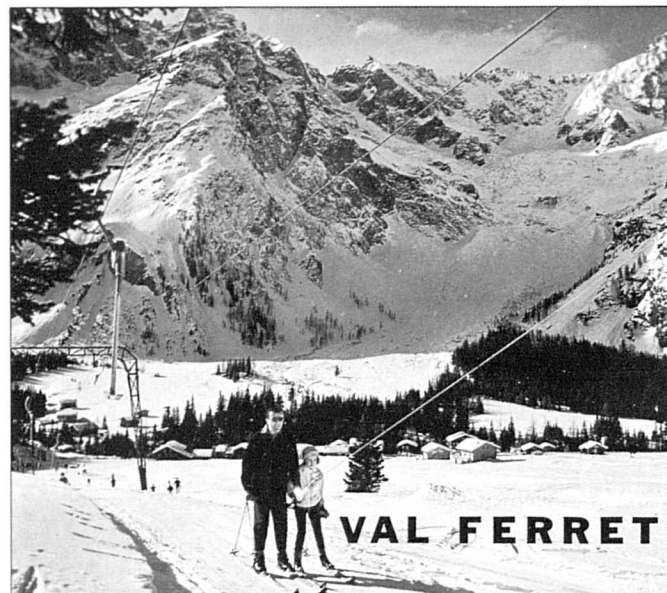
télex 38 173

3962 Montana

tél. 027 / 41 30 41

télex 38 203

Information permanente tél. 027 / 41 33 35



**La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières**  
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole  
suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions - Restau-  
rants - Chalets locatifs  
Bureau de renseignements: tél. 026/4 14 44 - 4 15 19

**Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous  
les sages!**

*Bol d'air pur!*

VALAIS-SUISSE

**CHAMPEX**   
**LAC**

**1500 m. au-dessus de la cohue des foules**

Petite localité paisible sise dans une vallée de monta-  
gne à 1470 m. d'altitude. Le plus beau centre de ski de  
fond du Bas-Valais.

Nouvelle boucle de ski de fond de 5 km.

**Longueur totale:** 20 km. de piste balisée.

**Piste illuminée:** 1,5 km.

En hiver, Champex est un paradis pour les promeneurs,  
les skieurs de fond et les skieurs de piste en quête de  
repos et de détente.

**Avantages:** Les cohues et les temps d'attente sont  
exclus aux abords de nos deux télésièges et de nos  
deux remonte-pentes.

**FORAITS HÔTELS:** 7 jours en 1/2 pension + ski-pass  
+ ESS 6 1/2 jours, de Fr. 299.- à 526.-

**SEMI-MARATHON ET COURSE POPULAIRE**  
Dimanche 6 février 1983 à CHAMPEX

Renseignements: Office du tourisme, 026/4 12 27

  
**Champéry**



**Champéry**  
1050 m.

**Planachaux**  
2300 m.

*La station d'été et d'hiver au pied des Dents-du-Midi est restée  
authentique, en communion avec la magnifique nature sauvage.*

#### En été

Nombreuses promenades et excursions inoubliables, école  
suisse d'alpinisme, 2 piscines chauffées (couverte et plein air),  
12 courts de tennis, halle de glace couverte (curling, patinage),  
centre équestre, pêche en rivière, parcours Vita, golf, vol delta.

#### En hiver

Plus de 190 remontées mécaniques, plus de 650 km. de pistes  
balisées, ski de randonnée de fond, patinoire artificielle, halle  
de curling, piscine couverte et chauffée, initiation à la plongée  
sous-marine, école suisse de ski.

Nombreux hôtels, chalets et appartements de vacances  
sont à votre disposition.

Renseignements: Office du tourisme, CH - 1874 Champéry  
Tél. 025/79 11 41, télex 25 980 CH



Votre bonne étoile  
pour un investisse-  
ment immobilier en  
Valais.

Demandez sans engagement notre  
prospectus général qui vous per-  
mettra de découvrir l'appartement  
de vos rêves, dans l'une des sta-  
tions suivantes:

**Montana-Crans, Les Collons,  
Verbier, Ovronnaz, Vercorin,  
Haute-Nendaz,  
Les Mayens-de-Riddes.**



Constructeur-promoteur

**PROJECT 10**  
P.-H. Galliard S.A.  
av. de la Gare 28  
CH 1950 SION  
Tél. 027/23 48 23





# VERBIER

(1500-3330 m.)

Suisse - Schweiz - Switzerland

*La station qui sourit au soleil*

*Le paradis du skieur - 80 remontées mécaniques*

## **Offre forfaits hiver 1982/83**

**Cours de godille** de Fr. 570.- à Fr. 750.-; novembre, décembre, janvier, mars, 6 jours hôtel demi-pension, 6 jours école de ski, 6 jours abonnement général Téléverbier.

**Semaines blanches** de Fr. 410.- à Fr. 820.-; janvier, mars, avril, 7 jours hôtel demi-pension, 6 jours école de ski, demi-journées consécutives, 6 jours abonnement général Téléverbier.

**Téléverbier**, réduction pour famille. Demi-tarif jusqu'à 16 ans et pour personnes de plus de 60 ans. Mise en exploitation d'un téléphérique col des Gentianes - Mont-Fort (3330 m.)

**Ski d'été** Stages: Lise-Marie Morerod et Philippe Roux

**Ski de fond** Championnats suisses de ski du 23.1.83 au 1.2.1983.

**Office du tourisme** Information. Location chalets et appartements.

---

Aménagements sportifs et touristiques de Verbier SA  
Construisez avec nous le Centre polysportif:  
*Souscriptions + installations = avantages*

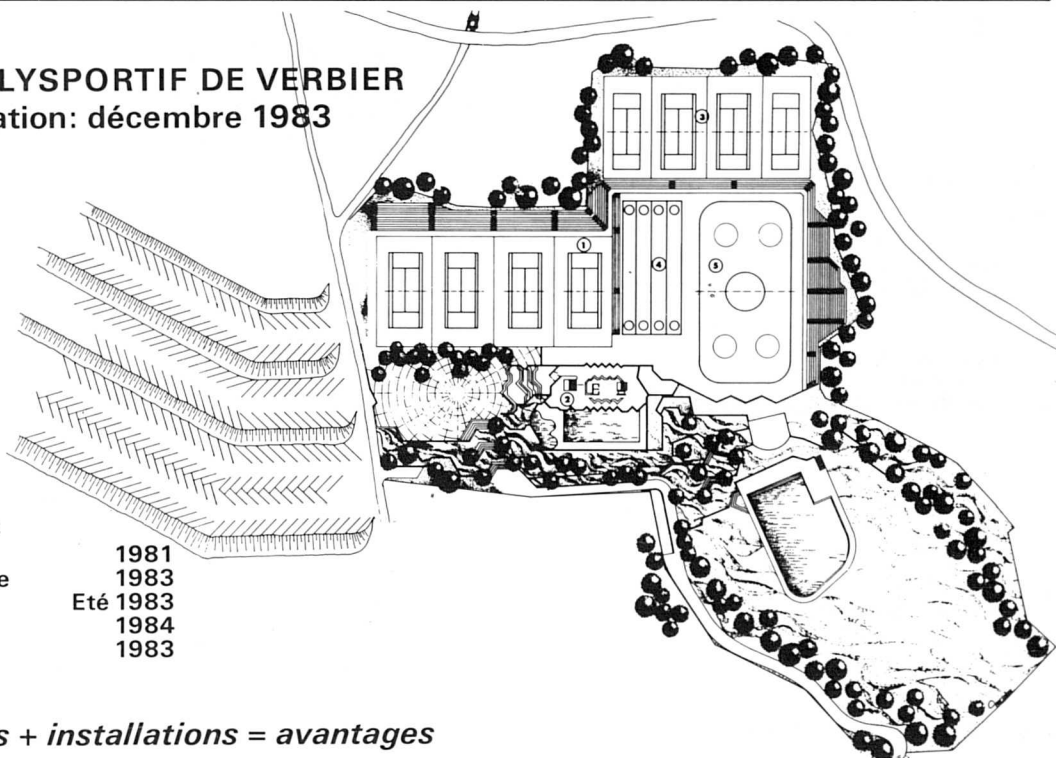
---

**Renseignements:** Office du tourisme, 1936 Verbier  
Tél. 026/7 62 22 - télex 473 247  
Verbier-Informations - Tél. 026/7 65 85.

---

## **CENTRE POLYSPORTIF DE VERBIER**

**Inauguration: décembre 1983**



Plan de situation:

|                    |          |
|--------------------|----------|
| 1 tennis           | 1981     |
| 2 piscine couverte | 1983     |
| 3 tennis ouvert    | Eté 1983 |
| 4 curling couvert  | 1984     |
| 5 patinoire        | 1983     |

*Souscriptions + installations = avantages*

**AU COEUR DES 4 VALLEES**

Région  
du Mont-Fort

**SKI TOUTE L'ANNÉE**

**4**

**COURS DE GODILLE**

du 13 novembre au 11 décembre  
du samedi au samedi

En studio ou hôtel tout compris de  
Fr. 410.- à 620.-

Prospectus et renseignements:

**OFFICE DU TOURISME**

**HAUTE-NENDAZ**

Tél. 027/88 14 44 -Télex 38643



— Résidence **ROSABLANCHE** —

Super-Nendaz

Location appartements:

Interhome 027/88 24 44

Restaurants, dortoirs, piscine, sauna:

027/88 13 37

— **«Les Flambeaux»** —

Pizzeria - Bar

027/88 29 59

Agence immobilière

**IMMO-CENTRALE**

027/88 24 23

— **Hôtel MONT-CALME** —

Grill-room - Pizzeria

027/88 22 40

Agence immobilière

— **La Tour Saint-Martin S.A.** —

027/88 28 82

**Vous devriez  
avoir plus de temps  
à consacrer à vos  
hôtes.**



Pour cela, il vous faut réduire – au profit  
de vos clients – le temps que vous passez aux  
travaux de comptabilité.

La Fiduciaire de la Fédération Suisse des  
Cafetiers, Restaurateurs et Hôteliers se charge  
de gérer pour vous votre comptabilité.

Vous faisant ainsi gagner du temps... et aussi  
de l'argent. Peut-être même beaucoup d'argent!

Téléphonez-nous!

Une de nos 13 succursales est proche de chez vous.



**FIDUCIAIRE DE LA  
FÉDÉRATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HÔTELIERS**

1700 Fribourg 1204 Genève 1001 Lausanne 1950 Sion  
Tel. 037 24 65 12 Tel. 022 29 86 11 Tel. 021 29 97 15 Tel. 027 22 34 45



**Mobilière Suisse**  
**Société d'assurances**

Agence générale de Sion: Willy Kraft

Avenue du Midi 10

Ø 027/22 54 56

Notre partenaire en matière d'assurances vie:  
**RENTENANSTALT**

**... l'assurance d'être bien assuré**



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully Sous-Gare Près Viège



## CHALET "OR" A ST-JEAN



Dans un environnement (au centre du VAL D'ANNIVIERS) offrant de tous côtés un spectacle naturel d'une grande beauté et un ensoleillement optimum :

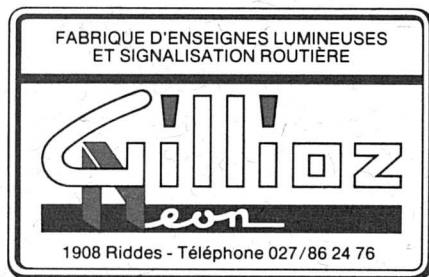
### A VENDRE

quelques appartements 3 pièces, de 73 m<sup>2</sup>. à 86 m<sup>2</sup>., de Fr. 183'000.- à Fr. 200'000.-

Ventes autorisées à des personnes domiciliées à l'étranger

### Centralisation des ventes :

Rémy VOUARDOUX, ANNIVIERS-IMMOBILIER  
3961 Grimentz tél. 027/65 18 22



## LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1982



Prix 1 Fr.

Toujours plus complet,  
ce supplément de la revue  
"Treize Etoiles" a paru  
en novembre

En vente à l'Imprimerie Pillet  
avenue de la Gare 19  
1920 Martigny  
et dans les agences Publicitas



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable: Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction:

M<sup>e</sup> Edmond Gay

Rédacteur: Amand Bochatay

Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition:

Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny

Téléphone 026/2 20 52-53

Abonnements: Suisse Fr. 46.-; étranger: Fr. 55.-

Le numéro Fr. 4.-

Chèques postaux 19-43 20, Sion

Service des annonces:

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11



Organe officiel de l'Ordre de la Channe

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

32<sup>e</sup> année, N° 10 Octobre 1982

## Sommaire

Malsaison  
Valais de pierre  
La fête du cheval  
Potins valaisans  
Mots croisés  
Ils allaient aussi à pied...  
Le livre du mois  
Quelle belle fête pour la Channe  
Lèche-babines  
Le vin, ses sous-produits et les raisins  
La channe  
Nouvelles touristiques  
Unsere Kurorte melden  
Valais toujours  
Hello, monsieur Genoud!  
Lettre du Léman  
Le livre du mois  
Ski  
Treize Etoiles-Schnuppen  
Das Buch des Monats  
Wasser  
L'aigle royal et la buse  
Jean-Claude Morend  
Un mois en Valais

Notre couverture: Chapelle de Saas-Balen (Photo Oswald Ruppen)

Dessins de Lory et Skyll

Photos Bille, Cottagnoud, Eykmanns, Interbome, Kauertz, Kernen, Pillet, Ruppen,  
Salamini, Schwéry, Thurme, Venetz



**Nouveliste**

et Feuille d'Avis  
du Valais

le quotidien  
illustré  
du Valais

atteint le

**73 %**

des ménages  
du  
Valais romand

Tirage

**40 619** ex.

contrôle F.R.P. du 22. 7. 1981

Le journal  
de tous  
pour tous

## Malsaison

*Octobre de fruits surs et de guêpes soûles de moût  
a clôt ses vantaux sur Pomone, qu'un dernier rayon  
biais ensommeille.*

*Le bel automne s'en est allé, vendanges sont faites.  
Les étournaux, noirs ripailleurs, ne seront plus à  
noce.*

*Hubert le saint a signé la trêve des ballalis et muselé  
les chiens. Paix dans les gîtes aux épargnés des  
aubes embrumées claquantes de voix de mort.*

*Des colchiques mauves ont piqué des veilleuses de  
deuil au chevet des prés jaunissants.*

*Tombent les feuilles, carpettes brunes des solitaires  
et des poètes arpenteurs de rues.*

*Le bel automne s'en est allé.*

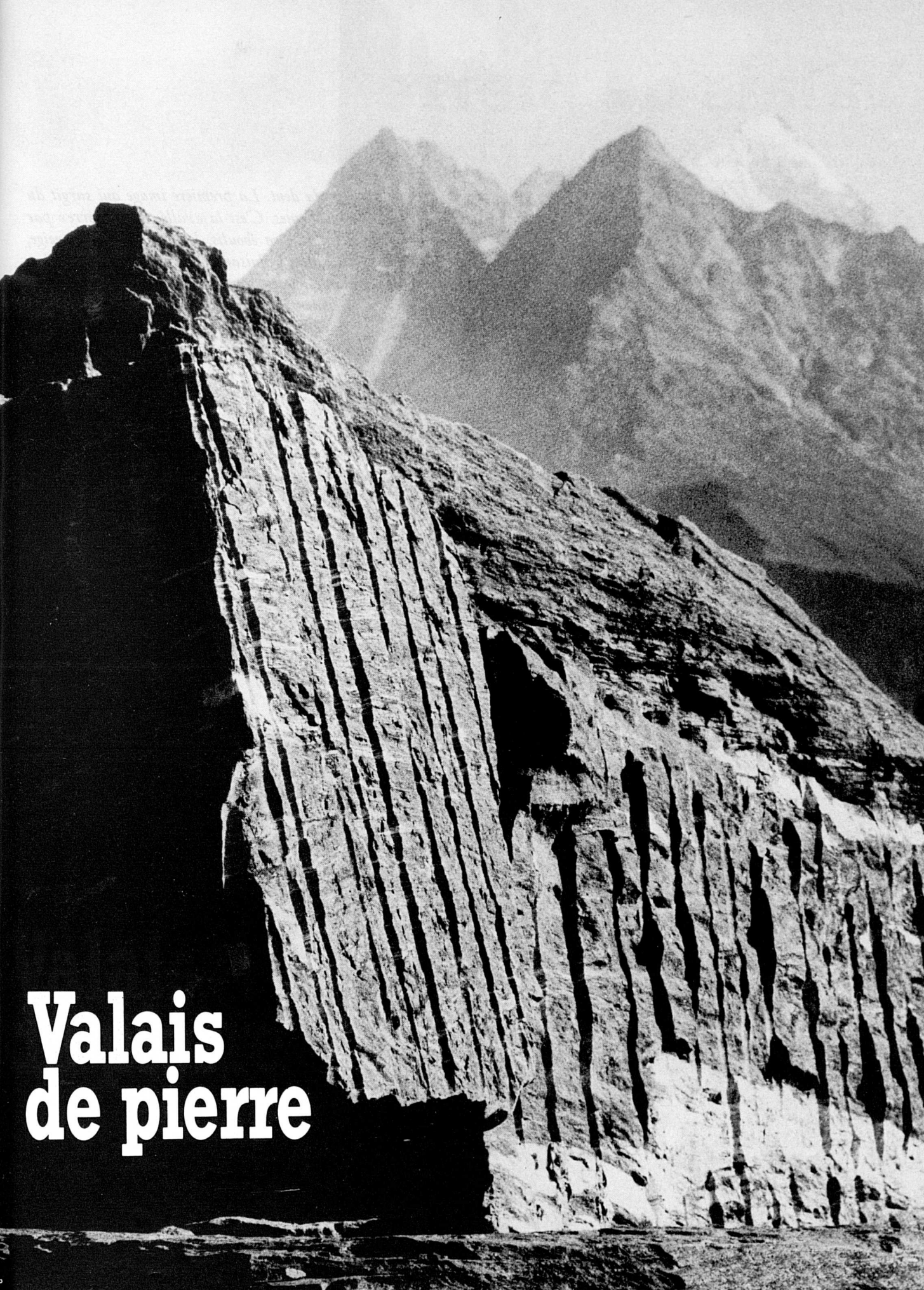
*La neige aux aguets a pris le pas, sans attendre le  
jour solsticial pour jeter sa cape sur l'épaule des  
monts.*

*Un nouvel hiver vient, enfant des vents noirs faiseurs  
de givre.*

*Sonneront bientôt les heures grises pour les mal-nés,  
avec trop de jardins défleuris le long des chemins  
froids de l'errance.*

*Seigneur, pitié pour eux!*

*B.*



# Valais de pierre



# Valais de pierre

Texte Pascal Thurre

Photos Oswald Ruppen

*Le Valais, c'est le roc, c'est le pic, c'est la dent. La première image qui surgit du seul mot de « Valais », c'est celle des montagnes. C'est la « vallée de la pierre » par excellence. Ensuite nous arrivent en cascade, en éboulis, le soleil, le vin, la neige, l'eau, autant de réalités auxquelles le caillou valaisan donne leur vraie dimension. S'il est vrai que les Romains ont planté ici les premiers ceps, la preuve est faite qu'ils ont exploité bien avant nous le marbre et le grès. Avant les Romains déjà, les hommes du néolithique taillaient le verre à boire et la hache dans la serpentine valaisanne. On ne compte plus les carrières, entreprises, usines qui, au fil des siècles, ont exploité la pierre, de la Furka à Collonges.*

## A pied à travers le Simplon

— Cet homme à la moustache intrépide c'est mon grand-père Joseph, s'écrie avec fierté Albert Nichini dont l'entreprise, à l'heure des septante-cinq ans, offre toujours l'exemple type de l'exploitation de la pierre en plein cœur du Valais.

« Joseph, c'était un cric », disent ses amis... car le bulldozer n'existait pas encore ! Il venait chaque année à pied du lac d'Orta, en Italie, jusqu'à Monthey pour travailler.

On le voyait surgir, portant baluchon et sourire à la Saint-Joseph, puis repartir d'un pas égal, via le Simplon, au matin de la Toussaint.

L'homme eut trois fils : François, Louis, Guido. L'étonnant trio créa tout d'abord deux carrières au Tessin puis se fixa en Valais en 1906, exploitant la pierre à Bramois, Saint-Léonard et Evolène.

L'entreprise dont l'usine se trouve sous-gare à Sion occupe quatorze employés. C'est un bel exemple d'exploitation familiale où l'on voit père et fils, Albert et Marc, côtoyer à longueur de journée les tailleurs de pierre, et l'épouse Joséphine partager le travail de bureau.

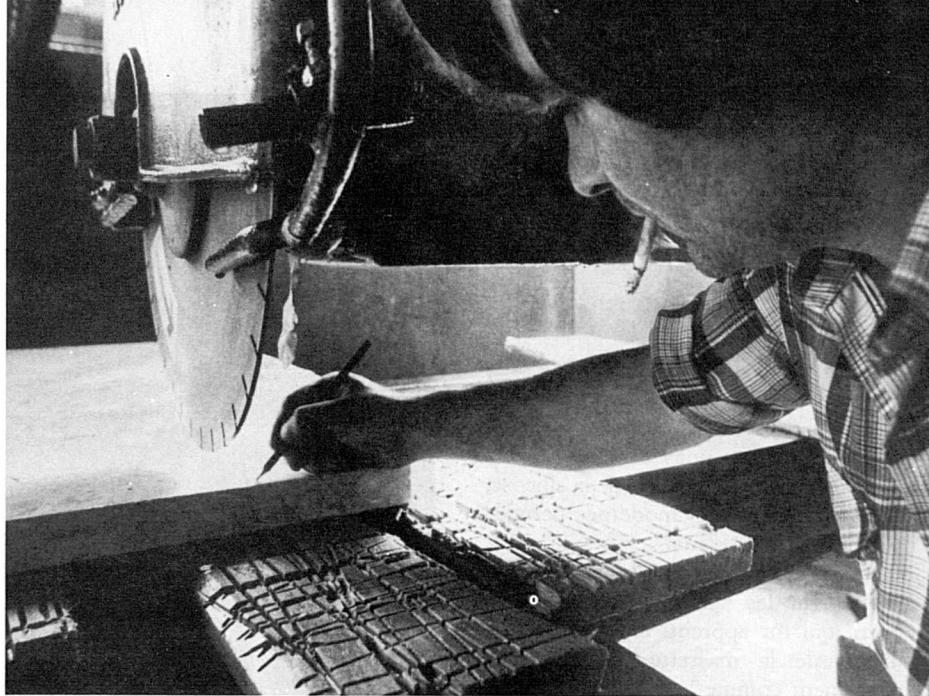
## La fontaine renaît

Qui donc créera un jour le mouvement « Pro Fontana » en Valais, pour faire renaître la fontaine villageoise ?

— Je crois que j'ai fait presque toutes les nouvelles fontaines de Sion, note Albert Nichini. Ce n'est là pourtant qu'une partie seulement de l'activité de l'entreprise spécialisée dans la taille des fourneaux en pierre ollaire, monuments funé-







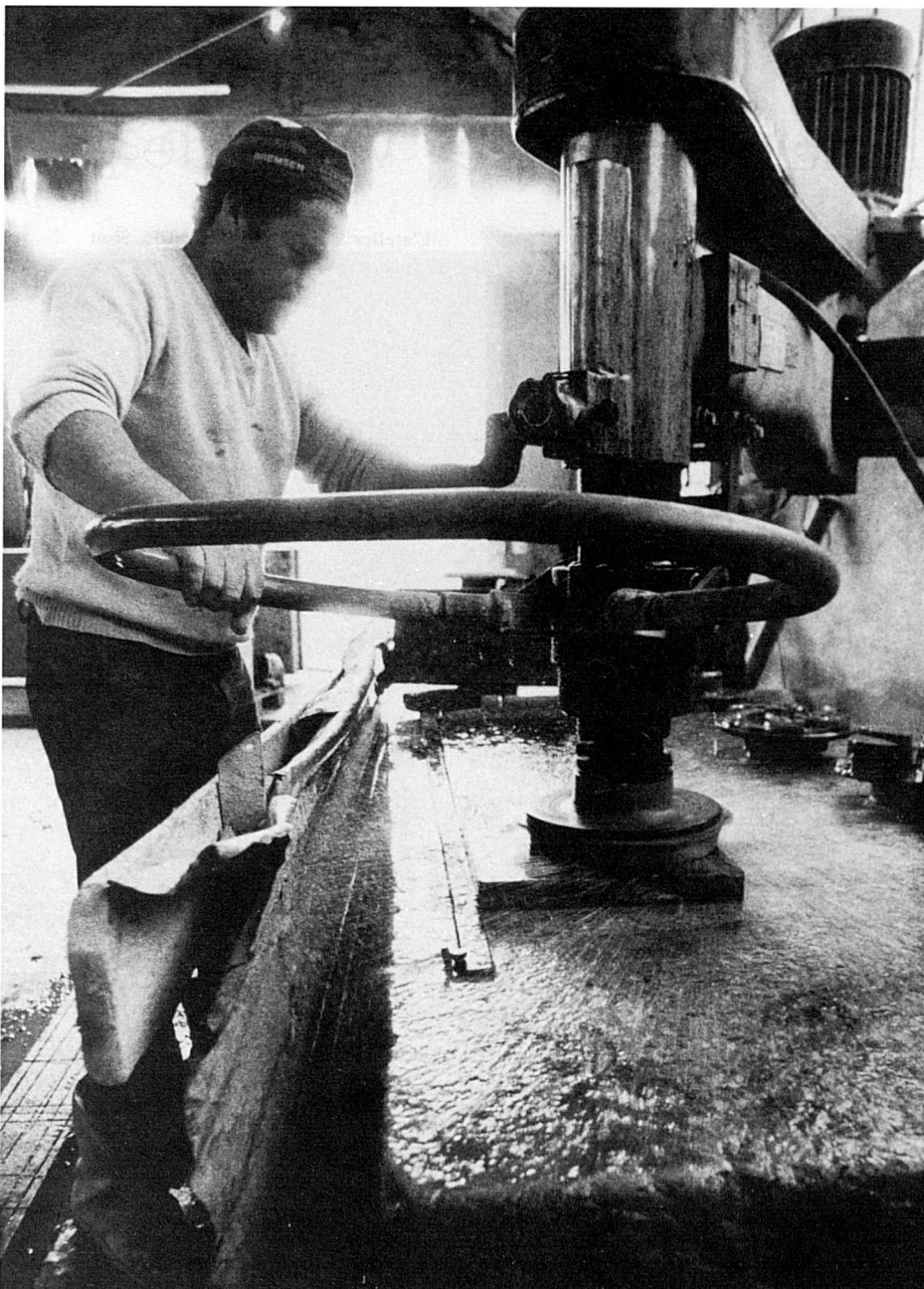
On scie, on rabote, on polit...

raires, cheminées françaises, escaliers, tables de jardin et dalles de toute sorte. Notons en passant que c'est à l'entreprise Nichini que l'on doit l'agrandissement de la cathédrale de Sion en 1947, le chœur actuel ayant été construit par la suite. On voit aujourd'hui avec plaisir la fontaine renaître en Valais. Le temps des vandales, où les édiles communaux, pour mieux laisser passer les voitures, liquidaient à vil prix les bassins de granit qui ornaient les carrefours, est révolu. L'eau, symbole de fraîcheur, de vie, d'accueil jaillit à nouveau ici et là dans les rues valaisannes.

### Un éventail fabuleux

Le Valais offre aux amoureux de la pierre un éventail fabuleux. Evolène, Saillon, Fionnay, Saxon, Collonges, Saint-Léonard, Bagnes, Collombey, Les Marécottes, Glis, Kalpetran, Dugny, Ravoire, Saint-Nicolas, Sembrancher, Val-d'Illiez, Salins, Miéville, Monthey, toutes ces localités ont vécu longtemps ou vivent encore de la pierre. Le marbre de Saillon a servi à construire l'Opéra de Paris, le British Museum de Londres, le Palais fédéral à Berne, l'église de Fourvières à Lyon.

La roche de Collonges, ce grès ferrugineux, se retrouve dans les soubassements de la Banque cantonale et au Palais du gouvernement. La pierre de Saint-Léonard rivalise avec le cipolin. Le grès du val d'Illiez fait la joie des fabricants de pavés et le tuf de Salins est convoité hors du pays: Termen et Leytron étaient connus jadis jusqu'à l'étranger pour leur ardoise, tandis que la pierre d'Evolène, dont le vert vire au bronze avec le temps,



fait toujours carrière. Riche en magnétite, elle irradie la chaleur. Elle n'a point sa pareille pour les fourneaux... de Bagnes. On dénombre en Valais plus de soixante sortes de pierres pouvant intéresser le monde des tailleurs.

### Des Pharaons à Pedretti

Ce qui inquiète Albert Nichini, c'est le désintéressement des jeunes face aux métiers de la pierre. Il n'y a pratiquement plus d'apprentis marbriers, tailleurs ou trancheurs. Les jeunes ont peur de la poussière. Ils ont la hantise de la silicose, alors que les moyens modernes permettent de conjurer le mal.

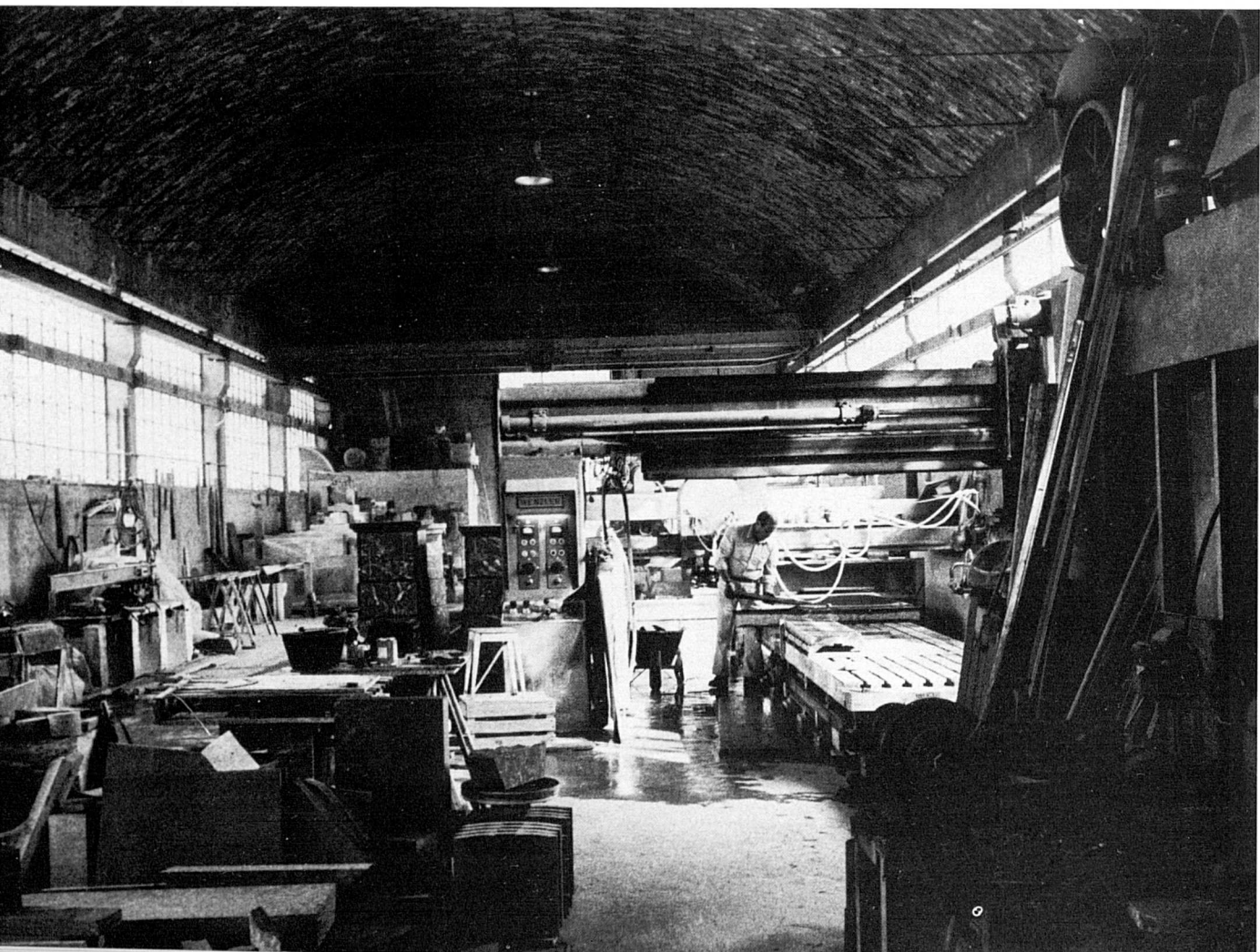
— Il y a pourtant des possibilités indiscutables pour les jeunes, note René Pedretti, qui fut apprenti chez Nichini et qui manie la massette et la broche exactement comme les artistes des Pha-



De Marc, le fils...

Valais de pierre · Valais de pierre · Valais de pierre

L'atelier à la rue de l'Industrie, Sion





raons, il y a six mille ans. Il est possible que dans quelques années, les jeunes voudront se faire tailleurs de pierre. Le drame c'est qu'il n'y aura alors personne en Valais pour leur apprendre le métier! Il faut dire que le diamant industriel aujourd'hui et le laser demain, ont sans doute porté un coup dur au métier.

## De pierre... en fils

Pour mesurer l'amour tendre qu'on peut vouer à la pierre, il faut entendre Albert Nichini parler des Romains qui taillaient leur baignoire dans le grès du Jura, qui tiraient le marbre de Saillon via le Saint-Bernard jusqu'au forum d'Aoste, de ces blocs erratiques abandonnés par les glaciers du Mont-Blanc à Ravoire ou Miéville, de ce travertin qu'on vient de lui amener sur son bureau, en provenance directe du Mont-Ararat, où l'arche

de Noé s'est posée, après le déluge. Il faut voir briller son œil couleur de saphir quand il parle de ce rocher de quinze tonnes qu'il a arraché à la montagne pour faire le monument au mulet, à Sion, ou des quatre-vingts lames d'acier, sa harpe à lui, qui scient en chœur le granit le plus dur à la vitesse de 12 centimètres à l'heure, dans le chant du sable et de l'eau.

Quand il caresse la pointe étincelante de la magnétite sur l'épaule de la dalle d'Evolène, on dirait un chercheur d'or. Mais voici que soudain tout son visage s'embrace. Quelqu'un dans ce monde de granit et de gneiss a eu l'idée soudain de lui parler de Mathieu, son petit-fils, qui vient de naître à l'heure des septante-cinq ans de l'entreprise.

Pour lui, c'est clair: le Valais pur, dur, sûr, continue de... pierre en fils.

Pascal Thurte.



... au père, Albert

# Valais de pierre · Valais de pierre · Valais de pierre

On pique, on burine, on assemble...



fait toujours carrière. Riche en magnétite, elle irradie la chaleur. Elle n'a point sa pareille pour les fourneaux... de Bagnes. On dénombre en Valais plus de soixante sortes de pierres pouvant intéresser le monde des tailleurs.

### Des Pharaons à Pedretti

Ce qui inquiète Albert Nichini, c'est le désintéressement des jeunes face aux métiers de la pierre. Il n'y a pratiquement plus d'apprentis marbriers, tailleurs ou trancheurs. Les jeunes ont peur de la poussière. Ils ont la hantise de la silicose, alors que les moyens modernes permettent de conjurer le mal.

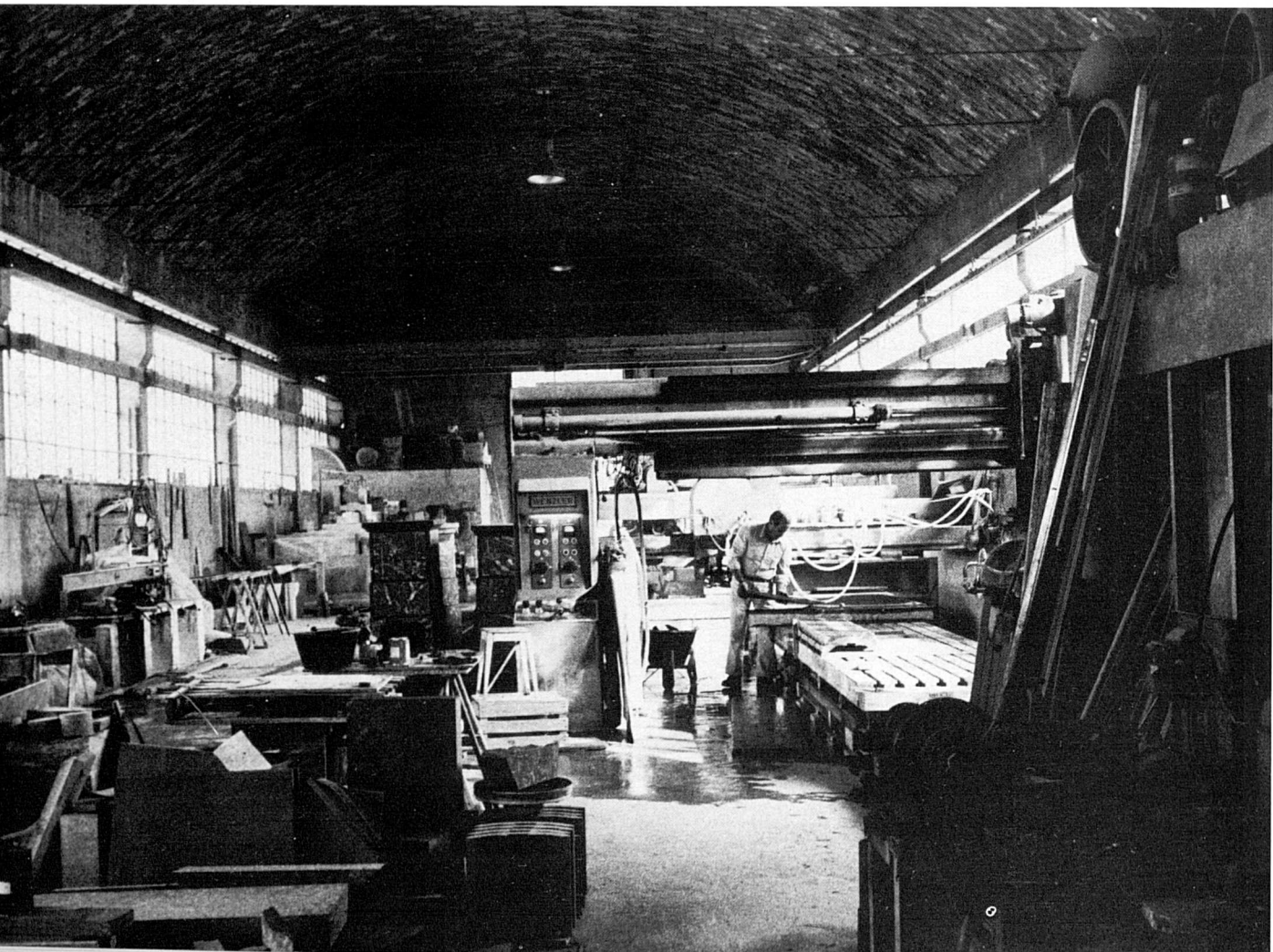
— Il y a pourtant des possibilités indiscutables pour les jeunes, note René Pedretti, qui fut apprenti chez Nichini et qui manie la massette et la broche exactement comme les artistes des Pha-



De Marc, le fils...

# Valais de pierre · Valais de pierre · Valais de pierre

L'atelier à la rue de l'Industrie, Sion





raons, il y a six mille ans. Il est possible que dans quelques années, les jeunes voudront se faire tailleurs de pierre. Le drame c'est qu'il n'y aura alors personne en Valais pour leur apprendre le métier! Il faut dire que le diamant industriel aujourd'hui et le laser demain, ont sans doute porté un coup dur au métier.

### De pierre... en fils

Pour mesurer l'amour tendre qu'on peut vouer à la pierre, il faut entendre Albert Nichini parler des Romains qui taillaient leur baignoire dans le grès du Jura, qui tiraient le marbre de Saillon via le Saint-Bernard jusqu'au forum d'Aoste, de ces blocs erratiques abandonnés par les glaciers du Mont-Blanc à Ravoire ou Miéville, de ce travertin qu'on vient de lui amener sur son bureau, en provenance directe du Mont-Ararat, où l'arche

de Noé s'est posée, après le déluge. Il faut voir briller son œil couleur de saphir quand il parle de ce rocher de quinze tonnes qu'il a arraché à la montagne pour faire le monument au mulet, à Sion, ou des quatre-vingts lames d'acier, sa harpe à lui, qui scient en chœur le granit le plus dur à la vitesse de 12 centimètres à l'heure, dans le chant du sable et de l'eau.

Quand il caresse la pointe étincelante de la magnétite sur l'épaule de la dalle d'Evolène, on dirait un chercheur d'or. Mais voici que soudain tout son visage s'embrase. Quelqu'un dans ce monde de granit et de gneiss a eu l'idée soudain de lui parler de Mathieu, son petit-fils, qui vient de naître à l'heure des septante-cinq ans de l'entreprise.

Pour lui, c'est clair: le Valais pur, dur, sûr, continue de... pierre en fils.

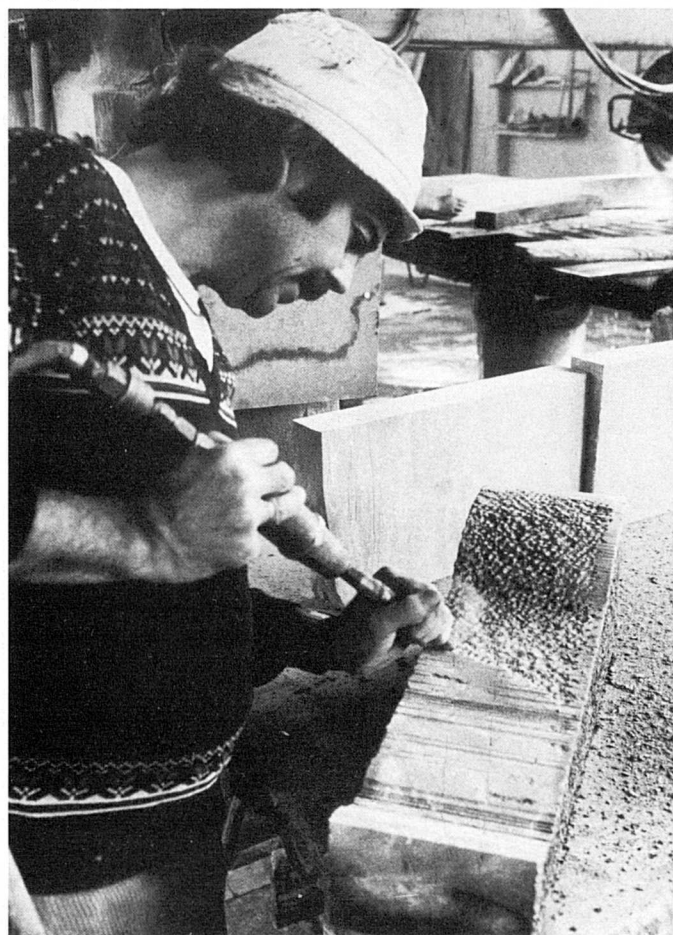
Pascal Thurre.



... au père, Albert

## Valais de pierre · Valais de pierre · Valais de pierre

On pique, on burine, on assemble...





# *La fête du cheval*

Photos Oswald Ruppen





*Trotting Promotion Valais organisait à Chippis, les 4 et 5 septembre, la première fête populaire du cheval. Rien ne sert de courir, si l'on ne rêve un peu... les drivers valaisans caressent le projet de construire une piste de trot dans la plaine du Rhône.*

*Mettre le pied à l'étrier ne signifie plus aujourd'hui monter sur ses grands chevaux. Les gosses, heureux, s'en sont vite convaincus en faisant leurs premiers pas, leur premier trot, une foulée de galop sur les braves poneys de Robinson ou une balade dans la calèche que tirait Tzigane, suivie de son poulain.*

*Lasso à l'appui, Mister Geiser et Mister King font une époustouflante démonstration de monte à l'américaine.*

*Marie-José Künzi exécute un programme de dressage dont José Marka*

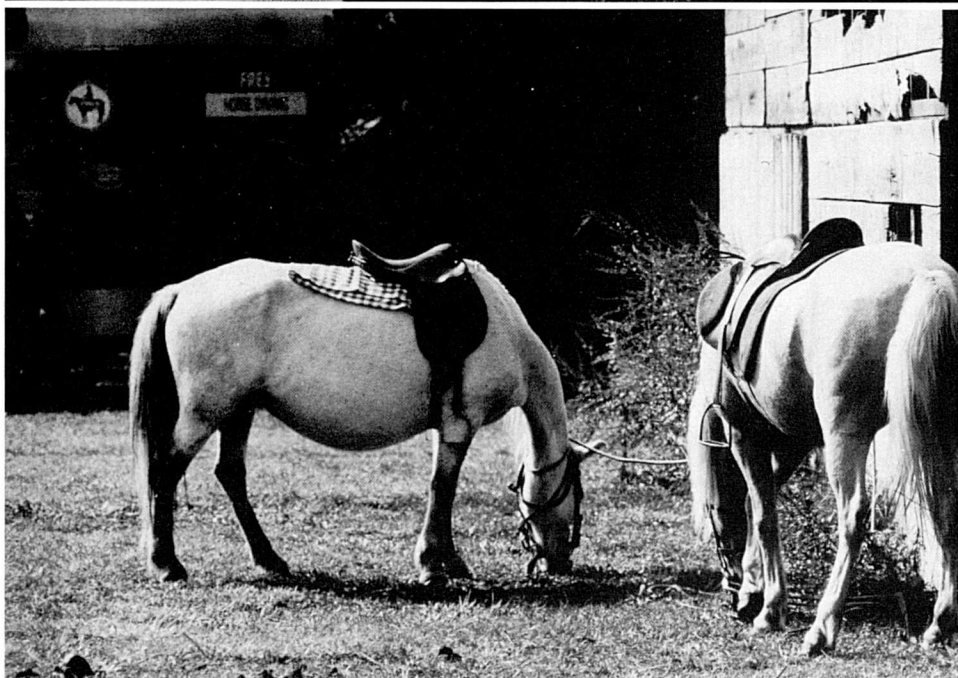
A gauche, une cavalière qui a de l'allure.  
A droite, de haut en bas, démonstrations de trotting, de dressage (M<sup>me</sup> Künzi) et de saut.

*commente les figures et les allures pour les non-initiés. En tandem, elle présente deux Haflinger de son élevage à Praz-de-Fort, alertes petites montures à la toison d'or. Et la jeune élève de Roger Fumeaux, maître de manège aux Iles Falcons, d'affronter l'obstacle, oxer et open-ditch jusqu'à 1 m. 50, franchis en décontraction et avec le sourire.*

*Pour le final de ce bref précis d'équitation qui aura, peut-être, gagné quelques adeptes à ce sport, un numéro de voltige qui démontre combien sont instables les lois de l'équilibre et qu'il faut savoir en souplesse se séparer de sa monture.*

*Si les dimensions du terrain ne permettaient pas de disputer une véritable course, les drivers romands ont pris quelques départs fulgurants. Heureux présage?*

*Françoise Bruttin.*



Tout droit sorti d'un western!





# POTINS VALAISANS

Mon cher,

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré.

Dernièrement, comme tu l'as appris, le Valais a soigné ses relations extérieures. Il y eut d'abord la cérémonie de «réconciliation» du col du Nufenen qui a mis fin à une guerre territoriale avec le Tessin, voisin en cet endroit; la poignée de mains a remplacé la baïonnette.

Malins, les Valaisans ont gagné quelques cailloux dont est riche ce col de montagne et fait réapparaître une grosse pierre qui avait momentanément disparu. C'est une victoire.

Pour les gens de ma génération, le col du Nufenen, c'est le souvenir transmis et rabâché par nos pères, d'un retour célèbre: celui du régiment valaisan qui avait été «au secours du Tessin» durant l'avant-dernière guerre. Un véritable exploit dont les péripéties se corsèrent au fur et à mesure des années où elles furent racontées.

Il faisait si froid, aimait à raconter un loustic, qu'on ne s'entendait plus: les paroles gelaient en sortant des bouches! Et pourtant on était bien loin du climat marseillais.

Puis il y eut cette visite des Uranais au Comptoir de Martigny pour marquer l'ouverture du tunnel de la Furka dont je t'ai déjà parlé. Désormais Uri est à notre portée toute l'année, ce qui nous permettra mieux d'aller constater que ce canton et les autres immédiatement voisins ne sont pas si primitifs que ça. C'est seulement une mauvaise traduction qui nous a fait coller cet adjectif à ces pays qui fondèrent la Suisse, à coups d'exploits dont toute l'Helvétie s'enorgueillit.

Et peut-être iront-ils assister au «Jeu de Tell» qui se donne chaque année à Altdorf. J'ai eu l'occasion d'y voir réagir la Suisse profonde, si fière de son passé, et arriver la flèche dans la pomme posée sur la tête du fils courageux. Schiller avait déjà le sens du suspense!

Puis c'est également à Martigny que se sont réunis Valdôtains, Chamoniards et Martignerains sous le signe du désormais célèbre Triangle de l'Amitié entre régions accolées au Mont-Blanc et autrefois obéissant au même monarque. Tu vois que nous sommes ici au niveau international et en concurrence directe avec Berne qui a constitutionnellement le monopole de ces relations. Il faut dire que les peuples ainsi réunis aiment et cultivent chaque fois qu'ils le peuvent une certaine marginalité; et les participants ne dédaignent pas les repas et les toasts. Cela ne doit pas nous faire oublier nos autres voisins rhodaniens du Chablais, accidentellement vaudois comme on aime à le dire, et de l'Oberland bernois qui ne prise guère nos velléités de pénétration à travers un nouveau tunnel. C'est pourquoi je m'y suis rendu à pied par deux fois cette année, en empruntant les cols de la Gemmi et du Sanetsch. Cela m'a fait un peu comprendre les soucis de ces voisins sourcilleux.

A part cela, il a été rappelé récemment aux Valaisans, dans une assemblée, l'émigration de beaucoup d'entre eux «dans les Amériques» il y a un siècle environ. Certains y firent fortune, d'où l'expression oncle d'Amérique dans la bouche de ceux qui attendaient l'héritage. On parle moins des autres. Il est vrai que nous étions à ce moment-là trop nombreux et privés, par décision confédérale, de l'«honneur» d'aller gagner notre vie et souvent la perdre dans les armées étrangères. Tout s'est arrangé depuis avec la haute conjoncture et le planning familial.

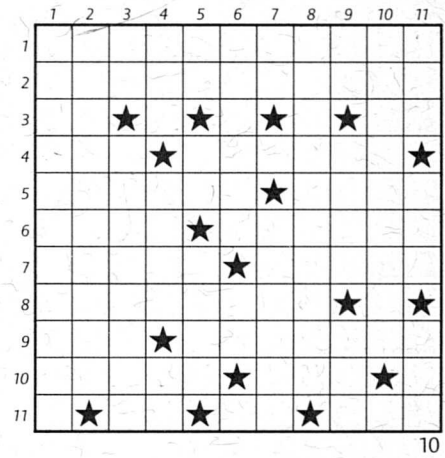
L'arrière-petit-fils d'un de ces émigrés, qui est venu récemment découvrir son pays d'origine, aurait eu pourtant ce mot: «Je me demande pourquoi mes ancêtres ont quitté ce pays si prospère!»

Heureusement pour lui, il ne l'avait pas vu avant.

Mais au fait, cette lettre n'aurait aucun sens s'il n'y avait pas encore beaucoup de Valaisans émigrés. Ce sont nos ambassadeurs et je les salue à travers toi.

*Shmouy*

## M CROISÉS T S par Eugène Gex



### Horizontalement

1. Technique de freinage. 2. Ne sont pas si nombreuses sur nos patinoires. 3. Le temps d'un tour. - Pronom. 4. Gros, il est rarement bon. - Temps pour cirques blancs. 5. Urodele dalmate. - Résistant canadien. 6. Dans cette île, les sports d'hiver sont peu pratiqués. - Flottent. 7. Ils dévorent des charognes américaines. - On y monte de Saint-Germain. 8. Le froid peut l'être, même en Valais. 9. Saint portugais. - Culmine au mont Vinaigre. 10. Traite de la morale. - Nagoya est sur ses rives. 11. Cardinal, ordinal, qualificatif ou indéfini. - Note. - Abstrait chez Mondrian.

### Verticalement

1. Jeune station valaisanne. 2. Dignité connue aussi des clubs sportifs. 3. Initiales pour une assurance. - Peut se produire à la suite d'incidents sur une patinoire. 4. Sport à remettre sur la tête. - Chapeau qu'on ne porte plus guère. - Indéfini. 5. Personnel. - Interjection. - Bœufs disparus au Moyen Age. 6. Habiterait Sour aujourd'hui. - Dans la Côte-d'Or. 7. Fin de partie. - Rabaisée. 8. Elles ont la forme d'un gros concombre. 9. Initiales religieuses. - Ce peut être une bagatelle. - A une gorge sur le pourtour. 10. Auteur de la Transfiguration. 11. Bout de phrase. - A remettre en ordre avant de s'y coucher. - Se garde en cas de maladie.

### Solution du N° 9 (septembre)

|    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1  | P | I | S | S | E | V | A | C | H | E  | ★  |
| 2  | E | ★ | E | O | N | ★ | V | O | U | T  | E  |
| 3  | S | A | P | I | N | H | A | U | T | ★  | P  |
| 4  | T | A | T | E | E | ★ | L | ★ | T | O  | I  |
| 5  | I | R | E | ★ | I | M | A | G | E | S  | ★  |
| 6  | L | ★ | M | A | G | O | N | ★ | S | ★  | N  |
| 7  | E | M | B | U | E | ★ | C | P | ★ | A  | U  |
| 8  | N | O | R | D | ★ | E | H | O | N | T  | E  |
| 9  | C | R | E | A | N | C | E | S | ★ | R  | E  |
| 10 | E | G | ★ | C | ★ | O | S | T | I | E  | ★  |
| 11 | S | E | L | E | C | T | ★ | E | S | S  | E  |

# Ils allaient aussi à pied...

## Goethe

venant à pied de Chamonix à Martigny en novembre 1779 par le col de Balme:

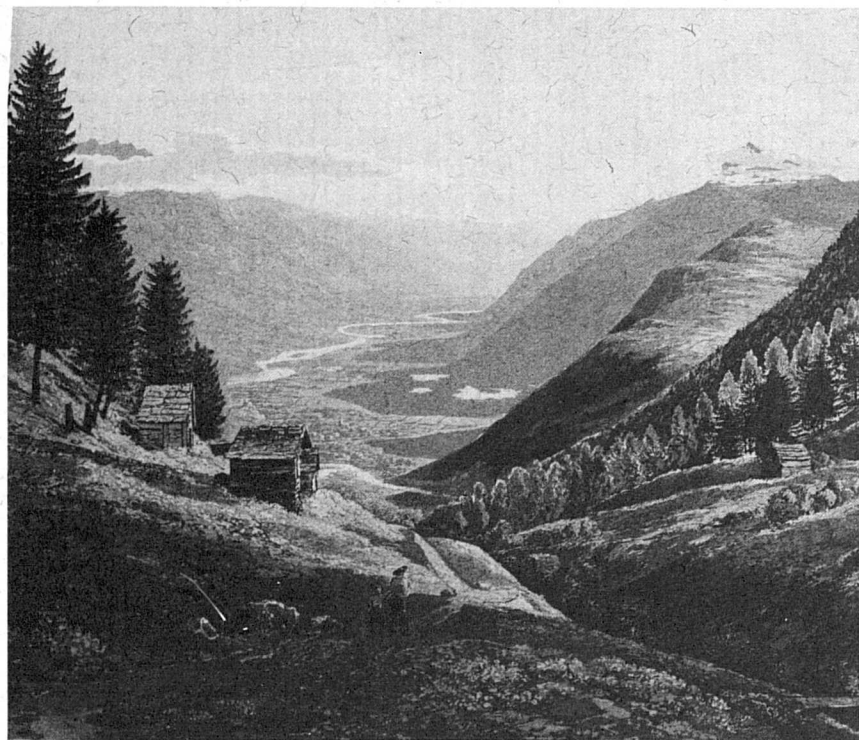
*Le vent se fit coupant; il commençait à neiger. La descente s'amorçait, très rude et sauvage, dans une forêt de vieux sapins enracinés dans des plaques de gneiss, déchirés par le vent. Les troncs et leurs racines pourrissaient et les roches éboulées gisaient pêle-mêle. Nous arrivâmes enfin dans le vallon où le torrent du Trient sort du glacier. Nous laissâmes tout proche à notre droite le village de Trient et descendîmes la vallée par un mauvais chemin.*

## Emile Javelle

descendant à pied, avec un ami, du col de La Forclaz à Martigny, il y a cent ans:

*Nous descendions à pas tranquilles, admirant l'infinie variété des nuances que l'automne avait répandues dans les tons rouges et jaunes des arbres et des buissons. Déjà, nous avons atteint la région des noyers et nous allions toucher la plaine, lorsque un bon génie, sans doute, vint nous prendre par la main et nous révéler, à quelques minutes de ce grand chemin que nous avons parcouru vingt fois, un délicieux petit paradis, les mazots de Plan-Cerisier.*

Vue du col de La Forclaz sur Martigny et la vallée du Rhône. Le fleuve n'est pas encore endigué et, à droite, on distingue les «gouilles» du Guercet...



## Cépages du vignoble suisse

Ces vingt dernières années, l'intérêt pour la vigne et le vin n'a cessé de grandir. Un public d'amateurs et de connaisseurs de plus en plus large manifeste une curiosité, non seulement pour les crus de notre vignoble, mais encore pour tout ce qui touche à leur histoire, aux hommes qui les produisent et les élèvent, ainsi qu'aux lieux et objets qui témoignent de la pérennité de la civilisation du vin dans nos contrées.

L'album «Cépages du vignoble suisse» offre une description et une représentation nouvelle des six principaux cépages cultivés chez



nous: pour les blancs, le chasselas, le riesling sylvaner, le sylvaner (johannisberg); pour les rouges, le pinot, le gamay et le merlot.

Les textes – explication, résultats et évolution de l'encépagement, commentaire descriptif, aptitudes et clé d'identification des cépages – portent la signature de spécialistes éminents. Citons Michel Rochaix, ancien directeur de la Station fédérale de recherches agronomiques de Changins, et Pierre Galet, professeur à l'Ecole nationale supérieure agronomique de Montpellier, qui s'est acquis par ses travaux une renommée mondiale.

L'illustration: six planches originales, conçues et dessinées spécialement pour cet album. Leur haute tenue esthétique et le soin extrême mis à leur reproduction le disputent à leur valeur de document botanique.

Autant par leur format (35 x 50 cm.) que par le fait exprès qu'elles figurent séparément, dans un portefeuille prévu à cet effet mais partie intégrante de l'ouvrage, ces planches constituent un ensemble dévolu à l'encadrement.

Pierre-Georges Produit, chef de la Section fédérale de la viticulture et de l'économie vinicole, a écrit l'avant-propos de cet album qui renoue avec la tradition des grandes ampélographies du XIX<sup>e</sup> siècle.

La publication aux Editions du Verseau, Lausanne, de «Cépages du vignoble suisse» est un événement dans la littérature et l'iconographie viticoles de notre pays.

Une édition en allemand paraît en même temps que celle en français.

---



# CHRONIQUE DE L'ORDRE DE LA CHANNE

## Quelle belle fête pour la Channe!

L'Ordre de la Channe a fêté d'une manière majestueuse son vingt-cinquième anniversaire, et les cinq cents participants s'en souviendront très longtemps. Il faut dire que le ciel était de la partie, en ce premier week-end de septembre, et que le soleil a brillé de tous ses feux.

L'amitié bachique internationale n'est pas un vain mot, à voir le nombre de cadeaux qui ont été offerts par les confréries suisses et étrangères. Cette participation a donné un air de fête aux manifestations, grâce aux délégations portant couleurs et aux diverses phases des intronisations et réceptions.

Le programme, préparé par André Besse et Cilette Faust, a baigné dans l'huile, grâce à la collaboration de tous les membres du Conseil, procureur Rouvinez en tête; mais les deux officiers méritaient une mention particulière.

### Un encadrement agréable

La Channe pouvait, par elle seule, animer cet anniversaire, mais elle a été fort touchée de la manière dont de nombreuses sociétés et institutions ont tenu à célébrer ces vingt-cinq ans d'âge. Tout d'abord, le patronage était assuré par MM. Fritz Honegger, président de la Confédération, et Pierre Dreyer, président du Conseil des Etats. Ensuite, les sociétés se sont succédé au programme: Valais-Chante le vendredi soir à l'église Sainte-Catherine pour donner un concert, complété par des productions d'orgue de M<sup>me</sup> Cécile Huber; le Chœur de Veyras pour sa participation à la messe et à la manifestation officielle des intronisations; les Fifres et tambours de Saint-Luc et les Tambours sierrois pour mener le cortège, en compagnie de la fanfare La Contheysanne; des fifres et

tambours pour donner l'aubade à l'arrivée à Crans; les pages et petits rats de Cilette Faust pour embellir le cortège.

Les chanteurs de l'Ordre, sous la direction de l'officier grand chantre Denys Mottet, ont tout naturellement été de la fête, avec les trompettes marquant de leurs productions les instants solennels.

### Sur les lieux mêmes de la fondation

C'est au Manoir de Villa, où fut signé l'acte de création de l'Ordre, que se déroula la cérémonie solennelle des intronisations.

Ils furent nombreux à recevoir le sacre du procureur Rouvinez. Après les nouveaux chevaliers et les délégués des confréries, quelques personnalités, présentées par l'officier majordome Gérard Follonier, furent élevées au rang de conseiller.

Il s'agit de M<sup>me</sup> Hedy Lang, présidente du Conseil national, MM. Amédée Arlettaz, président du Grand Conseil, et Jean-Paul de Bernis, grand argentier de la Fédération internationale des confréries bachiques.

L'apéritif, les productions des sociétés complétèrent le traditionnel cérémonial.

Les fifres et tambours de Saint-Luc ouvrent le cortège.







Ci-contre, le Conseil de l'Ordre et les délégués des confréries défilent; en bas, l'apéritif sur la colline de Géronde.



### Sur les hauteurs tranquilles

A Crans, chez M. Jean-Claude Bonvin, on allait découvrir un magnifique buffet, servi d'une manière agréable et rationnelle, et il fallut utiliser toutes les places disponibles pour loger tous ceux qui tenaient à fêter cet anniversaire. C'est là-haut que les cadeaux furent offerts et que soifs et appétits furent calmés. Le majordome Gérard Follonier, l'officier de bouche Antoine Venetz, le banneret Norbert Bumann et l'épistolier Robert Clivaz présentèrent mets, vins et personnalités, car la brochette d'invités comprenait des conseillers nationaux, le président du Tribunal cantonal, des représentants du monde diplomatique.

Cette journée à Crans fut une réussite et le choix offert – il y avait une spécialité gastronomique par canton – a permis à chacun de faire d'agréables découvertes, le tout étant arrosé de nombreux crus de qualités. Les chefs furent intronisés chevaliers d'honneur. Les remerciements adressés aux personnes déjà citées doivent également l'être au sénéchal André Lugon Moulin, au sautier Jean Frey, au chambellan Arthur Darbellay, au chancelier Jean Nicollier, ainsi qu'aux vidomnes présents: Gilbert Montani, Fribourg; Gaston Bochud, Genève; Luigi Bosia, Tessin; Werner Zimmermann, Zurich; Dominique Benone, Bâle, et Jean-Paul Zuber, Vaud.

Les participants reçurent eux aussi quelques cadeaux-souvenirs fort appréciés.

### Un point d'orgue

C'est le dimanche que les délégations des confréries mirent un point final à ces manifestations, véritable point d'orgue de l'amitié. Tout commença par une messe au Couvent de Géronde, puis les







Ci-dessous, la «première dame» de Suisse a fière allure; à droite, de haut en bas, le banneret félicite M. Rey, nouveau chevalier d'honneur; le vice-président de la Fédération internationale en conversation avec M. Puttevils, ancien ambassadeur de Belgique en Suisse; quatre nouveaux preux chevaliers.



participants s'en allèrent goûter aux délices et à la fraîcheur d'une cave valaisanne, celle toute proche de la famille Rouvinez. Tout le monde se retrouva au Relais du Manoir pour le repas valaisan et pour passer d'agréables instants.

Trop tôt vint le moment de se quitter, mais cet au revoir demeure un gage de rencontres futures, l'anniversaire étant l'un des prétextes pour commencer ou continuer la route bachique internationale.

Un bien beau Chapitre, en vérité!

Robert Clivaz.





## Nouveaux chevaliers d'honneur

Antonin Gilbert, Conthey  
Dietrich Franz, Berne  
Lonfat Dominique, Les Marécottes  
Michel Catherine, Genève

## Nouveaux conseillers

Arlettaz Amédée, président  
du Grand Conseil valaisan, Fully  
Lang Hedy, président  
du Conseil national, Zurich  
De Bernis Jean-Paul, Valence

## Nouveaux chevaliers

Bayard Alfons, Sierre  
Beck Beat, Küsnacht  
Bernhard Heinz, Saxon  
Bichot Benigne, Beaune (France)  
Boisset René, Conthey  
Bonvin Gérard, Crans-sur-Sierre  
Bron Irène, Lausanne  
Chiou Jong-Nan, Lausanne  
Cina Amédée, Salquenen  
Cina Benno, Salquenen  
Cina Erno-Leon, Salquenen  
Conti Otto, Meyrin  
Couturier Gérald, Moléson  
Engeli Emil, Üken  
Evéquoq Eddy, Premploz/Conthey  
Fehr Bruno, Üken  
Fervant Thierry  
Follonier Richard, Vouvry  
Gillet Yves, Les Paccots  
Gueniat Michel, Chêne-Bourg  
Heiniger Manfred, Windisch  
Hirschi Georges, Ollon/VD  
Houriet Georges, Cointin  
Ihlen Marie-France, Neuchâtel  
Iseli Marcel, Chêne-Bougeries  
Jaeger Roland, Walter, Aarau  
Künzle Peter N., Sisseln  
Kuonen Toni, Crans-sur-Sierre  
Levrat Bernard, Vuadens  
Lehner Martin, Saint-Léonard  
Matter Frédéric, Noës  
Maye André, Chamoson  
Mayer Oscar, Coire  
De Moerloose J.-Luc, St-Maurice/GE  
Monnet Louis, Châteauneuf  
Moren Alexis, Vétroz  
Mounir Leo, Salquenen  
Papilloud Etienne, Vétroz  
Pfammater Francis, Sierre  
Pfulg Raymond, Les Agettes  
Plaschy Albert, Bodmen/Leukerbad  
Rochat André, Confignon  
Rouvinez Dominique, Sierre  
Rouvinez Jean-Bernard, Sierre  
Salamin Nicolas, Grimentz  
Sauvain Régis, Carouge  
Seiler Christian, Genève  
Schumans Hein, Thorn (Pays-Bas)  
Studer Antoine, Lausanne  
Taramarcas Bernard, Genève  
Vuilloud Jean-Jacques, Carouge  
Waeger Hans-Ulrich, Kriens  
Wanner Marie-Louise, Neuchâtel



Les potes-au-feu durant l'apéritif.

Le président du Comité d'organisation, André Besse, et son garde du corps!



## Lèche-babines

Louissette Bertholle a publié un merveilleux livre: «Les recettes secrètes des meilleurs restaurants de France». Il s'agit d'un vaste recueil des meilleures recettes des meilleurs restaurants étoilés de France, 560 recettes au total de plus de 300 restaurants. Les étoiles décernées par tel ou tel guide prestigieux expriment certainement une certaine valeur gastronomique, mais ce n'est pas l'évangile. Louissette Bertholle le sait. Elle fait figurer dans son anthologie de la grande cuisine française de très nombreuses recettes créées ou perpétuées par des chefs de restaurant à une étoile seulement. Parmi celles-ci nous en découvrons d'ailleurs toute une série qui frappent par leur simplicité et leur parfait équilibre, tout en laissant libre cours à la fantaisie gastronomique mesurée.

Bon nombre de ces créations gastronomiques peuvent sans autre être adaptées à la valaisanne. J'en veux pour preuve les

### Truites au lard

préparées par le patron de l'Hôtel Pégurier à Avène-les-Bains (une étoile Guide Michelin).

Pour quatre personnes: 4 truites vidées, nettoyées. Les saler. 4 bandes de lard fumé, aussi minces que possible. Barder les truites avec le lard. 2 cuillerées à soupe d'échalote finement hachée. Le jus de 2 citrons, 1/4 de litre d'arvine, 4 cuillerées à soupe de beurre pour la finition de la sauce, demi-tasse de chapelure blanche, sel, poivre. Un plat allant au four, le beurrer.

Parsemer l'échalote dans le plat beurré, mettre les truites, mouiller à mi-hauteur avec le vin et cuire à four chaud (200° C.) pendant 10 à 12 minutes. Retirer le plat, retirer les bardes, les réserver. Dresser les truites dans un plat ovale allant au four.

Dans une casserole, verser la cuisson des truites, ajouter le lard qui les bardait, le jus des citrons et faire réduire cette cuisson pour obtenir la moitié du liquide environ. Ajouter dans la réduction 4 cuillerées à soupe rases de beurre frais, mis en petits morceaux, ajuster l'assaisonnement. Passer la sauce au chinois et la chauffer.

Saupoudrer les truites avec la chapelure, ajouter la sauce à la cuiller afin de ne pas faire tomber la chapelure. Passer le plat sous le grill du four pendant deux minutes et servir immédiatement.

Vous apprécierez ce goût de truite fumée accompagnée d'une sauce fortement citronnée. Et l'arvine, bien frappée, vous enchantera.

L'officier de bouche.



# *Le vin, ses sous-produits et les raisins dans un recueil de recettes (1825) de l'abbé Fardel, curé d'Ayent*

par Jean Nicollier (Suite)

## *Procédés de conservation*

Comment conserver du jus de raisin<sup>69</sup>? Ajoutez demi-livre de farine de moutarde par setier et «il restera doux». L'abbé Fardel propose la pasteurisation avant la lettre quand il conseille de cuire le vin et de le bien écumer<sup>70</sup>. Pour boucher les bouteilles sans les casser, il est préférable de presser le bouchon contre un obstacle plutôt que de le battre; pour les fermer hermétiquement, on trempe le goulot dans la cire, la poix ou le suif fondu; «étant ainsi bouché, le vin ne se trouble pas»<sup>71</sup>. Semblablement pour préparer du suif de cave<sup>72</sup>, on ramollit au feu un mélange, en parties égales, de poix de sapin grasse, de suif et de cendres criblées.

## *Soins aux tonneaux*

Dernier à être abordé parmi les problèmes de cave, voici celui des soins aux tonneaux. Pour dégorgier un tonneau neuf, y verser «un quarteron<sup>73</sup> de cidre sauvageon» bouillant, le fermer soigneusement, mais le vider avant que le cidre ne soit froid pour que son goût n'imprègne pas le bois<sup>74</sup>. On peut aussi y verser une décoction salée de pommes sauvages et de feuilles de vigne cueillies au moment de la forte croissance mais séchées à l'ombre; ce liquide est retiré encore tiède; on brûle ensuite un «demi-verre d'esprit de vin ou d'eau-de-vie repassée»<sup>75</sup>. Mais l'abbé Fardel est presque facétieux quand il conseille d'appliquer sur les parois, ou bien des tranches de pommes reinettes piquées de clous de girofle, ou bien une pâte de froment peu cuite parsemée de clous de girofle<sup>76</sup>.

Pour conserver un tonneau vide<sup>77</sup>, on doit bien le laver et le laisser sécher parfaitement, c'est-à-dire pendant plusieurs jours; puis, le trou de bonde étant obturé, on procède à un brantage copieux<sup>78</sup> par le trou de la portette, après quoi ce dernier est bouché à son tour. Brûler un verre d'eau-de-vie dans un tonneau vide «le rend excellent et le conserve»<sup>79</sup>. Un tonneau humide moisit, il faut donc le sécher, répète l'abbé<sup>80</sup>.

## II

### DES USAGES DU VIN DE SES SOUS-PRODUITS ET DES RAISINS

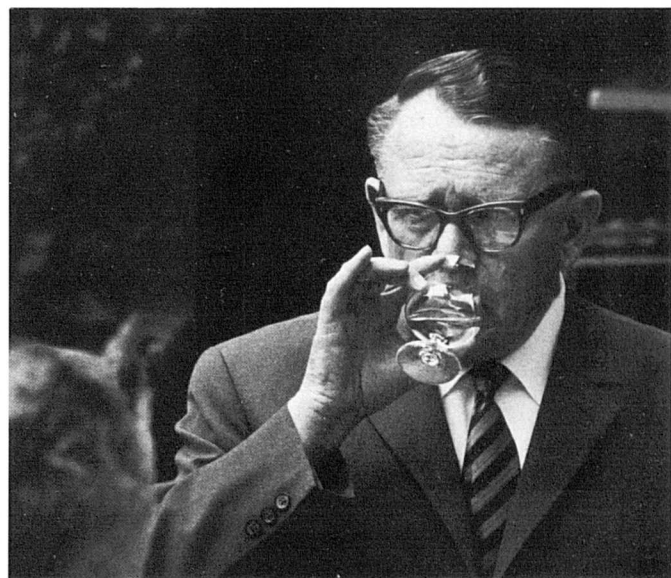
Parmi les recettes prescrivant l'utilisation ou l'abstinence des produits de la vigne et du vin, il n'y en a que trois dont l'abbé Fardel attribue la paternité à des tierces personnes, à savoir le curé de Savièse<sup>81</sup>, le curé de Mase<sup>82</sup> et M. Süess, médecin<sup>83</sup>.

## *Pour soigner les gens*

L'abbé Fardel joue bien le rôle d'un curé de son temps, conseiller médical de ses paroissiens. S'il accorde la primauté à l'obstétrique et à la gynécologie, c'est sans doute en raison du nombre inouï de femmes qui alors mouraient en couches. Il s'intéresse

en fait aux cas les plus divers. Ne transcrit-il pas environ une centaine de recettes thérapeutiques<sup>84</sup>, pour s'en tenir à celles qui mentionnent le vin, l'eau-de-vie, le vinaigre et le tartre?

Il utilise ces liquides parfois en raison de leurs vertus médicinales, par exemple quand il prescrit un demi-verre de vin blanc avec une cuillerée d'eau-de-vie pour provoquer les fleurs ou menstrues<sup>85</sup>. Mais il les emploie souvent comme fluides destinés à dissoudre, à diluer, à véhiculer les substances actives ou à en permettre l'absorption. Ceci du reste n'empêche pas cela puisque, pour favoriser les pertes mensuelles, il



conseille de tremper de la limaille de fer dans le vin, ou bien d'ajouter du fer rougi à la soupe au vin<sup>86</sup>, ou encore d'absorber de la thérébentine fondue dans du vin blanc vieux<sup>87</sup>.

## *Les grands remèdes*

Il attribue sans doute une efficacité particulière au vin d'humagne, au vin de muscat et à l'eau-de-vie de lie puisqu'il les prescrit nommément dans certaines circonstances.

Une macération d'herbe de rocs dans de l'humagne ou du muscat vieux est excellente pour l'accouchement<sup>88</sup>. Un verre de bon muscat tiède aide à avaler une cuillerée d'une potion recommandée pour tous les cas de maladies de matrice – sans danger même pour les femmes enceintes – potion obtenue en faisant macérer castoréum, camphre et baies de laurier dans une quartette de bonne eau-de-vie de lie<sup>89</sup>. «Un verre matin et soir de muscat ou, mieux, d'humagne» aromatisé à la cannelle, au safran et à l'hysope, pris pendant les quelques jours qui





## La channe

Dédié à l'Ordre de la Channe

*Luxeux récipient vinaire  
Né au pays des mille et une nuits  
Où fleurissent le benjoin, l'encens et le mystère  
Ton charme tout entier nous séduit.  
Étain que l'artiste a modelé  
Afin de donner la forme féconde  
L'Age pour lequel tu es destiné  
Idolâtrie des hommes de ce monde.  
Tu prônes sous bien des cieux  
Tu es admirée, souveraine au pays du Rhône  
Cette place que bien des Dieux  
Enviaient seulement de mériter aumône.  
Enfermant des élixirs embaumés  
Que tu dispenses de ta rondeur  
Pour le bonheur de tes biens-aimés  
Pour l'ivresse et la joie du frondeur.  
Tu verses le vertige  
Souvenirs enivrants  
Saisis l'âme qui voltige  
Et renais du néant.  
Channe, on t'admire,  
Pièce de musée, canette Romaine  
Nos ancêtres que tu inspires  
Des Chaldéens aux Phéniciens amènes  
Doux rêves de ces grands navigateurs  
Aux tendres fiertés de nos paysans  
Ton étain instigateur  
Des baptêmes, à l'union de nos enfants.  
Puisque tu es notre channe,  
Enfermant l'odeur et le nectar de nos climats  
Notre âme ravie, l'ardeur valaisanne  
Éclate nos amours, nos chants, nos sabbats!*

Roger Rudaz.

Versez dans un récipient une quartette de bonne eau-de-vie de lie et un demi-pot de bon muscat, ajoutez cannelle, amandes douces, anis sucré, anis vert, grains de genièvre, glands de chêne et prunelles noires<sup>96</sup>, pilez ensemble, cuisez une demi-heure à petit feu dans un bain-marie, et vous obtenez «un remède contre les vomissements ou refroidissements d'estomac»; suivant la force du patient, on lui en donne un quart ou un tiers de verre lorsqu'il sent venir les frissons ou le vomissement<sup>97</sup>. Une macération d'aloès, de rhubarbe et de thériaque dans l'eau-de-vie de lie agit favorablement dans les cas de respiration gênée et de point de côté<sup>98</sup>. Un verre d'eau-de-vie de lie est indispensable pour préparer un onguent contre la hernie<sup>99</sup>. Pour calmer le mal de dents, aspirez par les narines un mélange de poivre en poudre et d'eau-de-vie de lie<sup>100</sup>.

(A suivre.)

Jean Nicollier.

Chapitre général du 9 novembre 1963 à Saillon.

<sup>69</sup> p. 109: «Pour faire du vin doux.»

<sup>70</sup> p. 104: «Pour purifier le cidre ou vin.»

<sup>71</sup> p. 66.

<sup>72</sup> p. 64: «Pour faire de la graisse pour les tonneaux.»

<sup>73</sup> p. 49. – Voir *Annexe*.

<sup>74</sup> p. 49: «... pour que le goût ne rentre pas.»

<sup>75</sup> p. 55: Par eau-de-vie repassée, on entend une eau-de-vie de qualité inférieure, repassée à l'alambic lors de la redistillation des distillats de tête et de queue, dont elle provient.

<sup>76</sup> pp. 54-55.

<sup>77</sup> p. 58.

<sup>78</sup> p. 58: «... par le robinet du fond on brûle du soufre jusqu'à ce qu'il ne tonne plus...»

<sup>79</sup> p. 49.

<sup>80</sup> p. 49.

<sup>81</sup> p. 50.

<sup>82</sup> p. 90.

<sup>83</sup> p. 61: L'abbé Fardel écrit: «M. Siès». Il s'agit en réalité de Joseph Süess (né en 1775), chirurgien à Sion, originaire de Escholzmatt (LU). Voir Sion, Archives cantonales, recensement de 1829, Sion fol. 21, N° 654; J.-B. Bertrand, *Notes sur la santé publique et la médecine en Valais...* dans *Annales Valaisannes*, 1939, p. 650.

<sup>84</sup> Pour avoir soumis ces recettes à l'appréciation de M. le Dr Adolphe Sierró, médecin, à Sion, nous pouvons écrire qu'elles sont valables et efficaces dans le but qui leur est assigné. Elles concordent du reste avec les usages de la médecine naturaliste que fut la médecine de tout le XIX<sup>e</sup> siècle. Elles peuvent, par exemple, être rapprochées des indications publiées par A. Bouchardat, dans le *Nouveau Formulaire magistral*, 22<sup>e</sup> éd., Paris, 1879. Il ne s'agit donc pas d'élucubrations de charlatan, ni de mixtures magiques. Sur un point cependant, la science de l'abbé Fardel est en défaut. Il attribue l'hydropisie à une insuffisance rénale ou urinaire, alors qu'elle est liée à une faiblesse circulatoire. Pour la soigner, il s'attaque donc aux causes supposées. Au lecteur à dissocier ces deux termes: urine et hydropisie quand ils apparaissent ensemble!

<sup>85</sup> p. 48: «Pour provoquer les fleurs.»

<sup>86</sup> p. 10: «Pour pousser les fleurs.»

<sup>87</sup> p. 101: «Pour liciter les règles.»

<sup>88</sup> p. 59.

<sup>89</sup> pp. 50-51.

<sup>90</sup> p. 38.

<sup>91</sup> p. 90: «Purgatif». – D'après le curé de Mase.

<sup>92</sup> p. 101.

<sup>93</sup> p. 78. – Petite absinthe, *Artemisia vallesiaca* All. Voir GPSR, t. 1, p. 82, s.v. *absinthe*.

<sup>94</sup> Lire une remarque à ce sujet dans la note 84.

<sup>95</sup> p. 82: «Pour enlever l'enflure des jambes.»

<sup>96</sup> p. 6: «...beloches...» – Voir GPSR, t. 2, p. 323.

<sup>97</sup> p. 6.

<sup>98</sup> p. 80: «Pour faciliter la respiration ou poulmonique.»

<sup>99</sup> p. 71.

<sup>100</sup> p. 102.

précèdent l'accouchement, est une bonne mise en condition<sup>90</sup>. Comme purgatif, prendre un verre de la préparation obtenue en laissant séjourner, pendant trois jours, du jalap, du cristal minéral et de l'agaric de bouleau ou de mélèze dans une quartette de bonne eau-de-vie de lie; «aux hydropiques, on en donne à la fois la moitié moins mais [pendant] plusieurs jours»; cette potion peut aussi soulager les rhumatisants<sup>91</sup>. Une autre «eau purgative pour la goutte et le rhumatisme» peut être préparée en macérant pendant quinze jours, dans une bouteille d'eau-de-vie de lie maintenue au chaud, du jalap, de l'iris de Florence, de la rhubarbe et du séné, le tout bien pilé; on en prend un ou deux doigts dans un verre, à jeun, une ou deux fois par mois<sup>92</sup>.

Comme «remède pour la gonflure des jambes», on prend, dans de l'humagne, trois fois par jour, une pincée de cendres des extrémités du genièvre et une pincée de cendres de petite absinthe<sup>93</sup>; on peut aussi en mettre une poignée dans un pot de vieux muscat et boire un verre matin et soir, et ce remède «vous enlèvera par l'urine<sup>94</sup>... l'enflure des jambes et du ventre...»<sup>95</sup>



SUISSE

VALAIS  
WALLIS

SCHWEIZ

# INFORMATION

*Octobre 1982*



# UNSERE KURORTE MELDEN

## Riederalp 1983

Im Jahr 1983 steht der Aletschwald fünfzig Jahre unter Naturschutz – Halbzeit der 99-jährigen Pacht. Eine Bilanz, die zu ziehen ist, verspricht Gutes und dürfte die Richtigkeit des Entscheides bestärken. Die Vorarbeiten für ein Museum in einer Alphütte aus dem Jahr 1606 laufen auf Hochtouren. Der sportlich interessierte Gast auf Riederalp darf sich freuen: auf die nächste gute Saison hin, im Sommer 1983, stehen ihm zwei Tennisplätze und ein Minigolf zur Verfügung.

## Nufenenpass: Grenzstein gesetzt

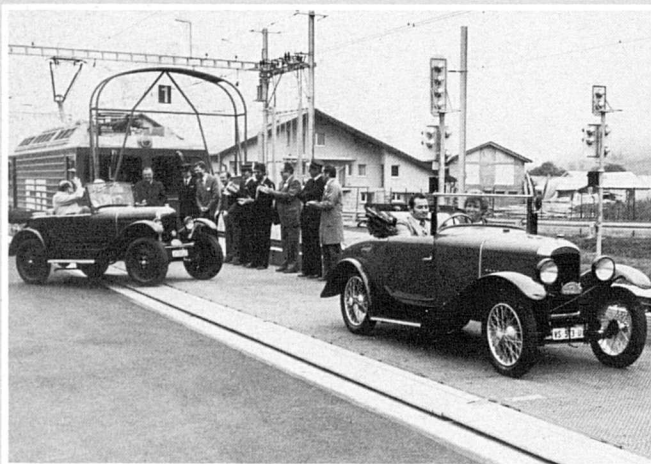
Schon seit dem vergangenen Jahr war ersichtlich, wo inskünftig die Grenze zwischen den Kantonen Tessin und Wallis verlaufen würde. Die Sockel, bereit zur Aufnahme des Grenzsteines, markierten in Höhe der Wasser-

«natürliche» Dinge wie Wasser-scheiden. An ihnen orientierte sich auch das Bundesgericht, und in einem feierlichen Akt wurde der Grenzstein auf dem Nufenenpass (2478 m) am 24. September 1982 gesetzt. Der Nufenenpass ist die kürzeste Verbindung Wallis-Tessin via Airolo. Die «Grenzstreitigkeiten» waren indes nie so heftig, dass das gute Verhältnis der direkt betroffenen Gemeinden Ulrichen und Bedretto darunter gelitten hätte.

## Kellertheater als «Teenager»

Vor zehn Jahren, am 4. November 1972, wurde in Brig der Oberwalliser Kellertheaterverein gegründet. Sein Ziel war, im März 1973 das Kellertheater in

Veteranenautos fiel die Ehre der Erstbenutzung des FO-Autoverlads zwischen Oberwald und Realp zu.



scheide die imaginäre Trennlinie, die immer dann wichtig ist, wenn Besitzanspruch überbordnet. Der Streit um die exakte Grenzziehung auf dem Nufenenpass war fast so alt wie die Strasse, die 1969 eröffnet wurde. Er konnte nur via Bundesgerichtsentscheid beigelegt werden, gab es doch drei Karten der Schweizerischen Landestopographie, die jede eine andere Grenze vorsahen. Je jünger die Ausgabe, um so schlechter war das Wallis darin weggekommen. Zum Glück gibt es so

den Tiefen des Stockalperschlosses zu eröffnen. Es wurde erreicht! Den Kinderschuhen entwachsen, hat diese kulturelle Institution nun das «Teenager-Alter» erreicht, denkt jedoch in ihrem saisonalen Programm auch an die Kinder, für die am 24. November und am 15. Dezember mit einem speziellen Kindertheater der Vorhang fällt. Musik, Tanz/Pantomime, Lesung und Theater bringen Abwechslung ins Programm und auf diese Weise für jeden etwas.

## Der WVV und das Wallis

Anlässlich der Konferenz der Verkehrsvereinspräsidenten im Rahmen der OGA 1982 in Brig formulierte als Referent der Präsident des Walliser Verkehrsverbandes, Firmin Fournier, folgendes: Das Wallis verfügt über ein aktives Ferienangebot für Einzelpersonen, Paare oder Familien, in einer Bergregion mit stark kontrastierender Landschaft und einem Mittelmeerklima. Die Individualtouristen reisen hauptsächlich mit dem Auto oder dem Reisebus an. Das Wallis ist nicht ein Massentourismusland. Die Motivierung seiner Kundschaft ist individualistisch geprägt. Die Walliser Gäste sind zum grossen Teil motorisierte Stadtbewohner, und 90 Prozent der Walliser Kundschaft machen Gäste aus Deutschland, Frankreich, den Beneluxländern und der Schweiz aus... Es versteht sich, dass man auf diese Länder auch das Schwergewicht der Werbung ausrichtet. Aus dem Rhein-Ruhr und Rhein-Main-Gebiet kommt ein Ferienreisen-Ansatz von 63 Prozent, aus Baden-Württemberg und dem Raum Stuttgart ein solcher von 61,1 Prozent. Bis zu 80 Prozent einer neuen Kundschaft kommt aufgrund von Mund-zu-Mund-Propaganda – ein Zeichen zufriedener Gäste. Ein zufriedener Gast ist ein wichtiger Werbeträger, deshalb kann man nie genug tun an gepflegter Gastfreundschaft. An der gleichen Konferenz referierte der Chef des kantonalen Büros für Tourismus, Werner Schnyder, über aktuelle Probleme. Kurzes Fazit: der Staat hat bezüglich der Kur- und Beherbergungstaxen, ihrer Indexierung und Einziehung, keine Gesetzesrevision vor, vielmehr eine klarere Auslegung des Artikels 20. Und weiter: die Beherbergungstaxe schuldet der Vermieter, die Kurtaxe ist keine Holschuld sondern eine Bringschuld...

## Rollende Strasse

Am 26. September 1982 – mit Beginn des Winterfahrplanes – wurde auf der Strecke Oberwald-Realp durch den am 25. Juni dieses Jahres eröffneten Furka-tunnel der Autoverlad aufgenommen. Auf Schmalspur verladen können alle in der Schweiz zugelassenen Fahrzeuge, wie Reisebusse, Lastwagen, Privatwagen. Die Eckhöhe der Verladewagen beträgt 3,05 Meter. Die Fahrt durch den 15,4 km langen einspurigen Tunnel dauert 20 Minuten und kostet Fr. 30.-. Der Automobilist kann Radio empfangen im Tunnel. Die Verladewagen sind – im Gegen-

satz zur rollenden Strasse am Lötschberg – beleuchtet, um dem Benutzer das Gefühl von Sicherheit zu geben. Die Furka-Oberalp-Bahn hat täglich in beiden Richtungen 14 Pendelzüge im Fahrplan, bedient von einer von der Schweizer Industrie neu entwickelten Lok des Typs Ge 4/4 III. Die FO erwarten bis zum Jahr 1985 eine Verladeeffizienz von jährlich hunderttausend Autos. Von Brig aus ergibt sich für den Automobilisten mit dem Furka-Autoverlad, via N2 und N4 mit 156 Kilometern die kürzeste Verbindung nach Zürich.

## Romantik Hotel Julien

Mit dem schmiedeeisernen Romantik-Emblem – Messer, Gabel und Schlüssel gekreuzt unter einem Krüppelwalmdach eines Riegelbaues – darf sich inskünftig auch das Hotel Julien in Zermatt schmücken. Es wurde am 4. Oktober dieses Jahres offiziell als 13. Mitglied in die Romantik Hotel Gruppe Schweiz aufgenommen, die von Emil Pfister aus Chur präsidiert wird. Die Romantik Hotel Gruppe Schweiz wurde vor fünf Jahren gegründet, und bis dato war das Wallis auf der Romantik Hotel-Karte ein weisser Fleck. Die Idee der Romantik Hotels erlebte ihre Geburtsstunde vor zehn Jahren in Deutschland. Mittlerweile hat sich die Gruppe der aus der Tradition gewachsenen Hotels und Restaurants auf zehn Länder ausgedehnt und verfügt heute über mehr als hundert Mitglieder. An ein Romantik Hotel werden folgende Anforderungen gestellt: historisches Gebäude (also keine Neubauten); sehr gute Küche; vom Inhaber persönlich geführt; gemütliche Atmosphäre. Es sind keine Luxusbetriebe sondern kleine und gut geführte preiswerte Hotels und Restaurants, die eine Garantie für sorgloses Reisen bieten.

Atmosphäre, preiswert und doch sehr gut sind Wünsche, welche die Gäste vermehrt zum Ausdruck bringen und erwarten, dass sie erfüllt werden. Die Kette der Romantik Hotels und Restaurants in Dänemark, Deutschland, Grossbritannien, Holland, Italien, Norwegen, Österreich, Schweden, der Schweiz und in den USA verbürgt Gastfreundschaft, Komfort, beste Küche zum Wohle seiner Gäste.

Die Romantik Hotels Schweiz befinden sich in Amsteg, Appenzell, Bad Scuol, Chur, Dietikon, Gottlieben, Klosters, Kriegstetten, Lugano, Luzern, Satigny, Worb und – last but not least –



# NOUVELLES TOURISTIQUES

## Logements de vacances

La Caisse suisse de voyage a remanié sa liste des appartements de vacances, qui décrit plus de 3500 logements disséminés dans toute la Suisse et appartenant à des propriétaires privés.

Le répertoire indique l'adresse et le numéro de téléphone du loueur, ainsi que la grandeur, le niveau de confort et le prix de l'appartement.

Dans la deuxième partie du document, la Reka présente ses propres logements. Elle en possède actuellement 541 en Suisse.

Cette liste est valable pour l'hiver 1982/1983 et l'été 1983. Elle coûte trois francs et peut être obtenue à la Caisse suisse de voyage, Neuengasse 15, 3001 Berne, tél. 031/22 66 33.

in Zermatt. Das Romantik Hotel Julen wird geführt von Paul Julen. Hinter der Idee der Romantik Hotels stand der Wille zu einer echten Alternative zu «uniformierten und unpersönlichen Hotelketten».

## 25 Jahre Luftseilbahn Leukerbad-Gemmipass

Am 3. Oktober feierte das Familienunternehmen Luftseilbahn Leukerbad-Gemmipass AG sein 25-jähriges Bestehen. Zu einer Zeit als Plan gereift und ausgeführt, als Leukerbad erst hunderttausend Übernachtungen aufwies, wurde das Familienunternehmen (Severin Loretan und Collenberg-Loretan) 1975 umgebaut und den modernsten Erfordernissen angepasst. Sie kann heute 300 Personen stündlich auf- und abwärts befördern. Seit Juni 1975 legte die neue Bahn bis zum 1. September diesen Jahres bei 52 577 Fahrten 103 945 Kilometer je Kabine zurück, die Fahrt zu einer Länge von 1977 Metern. Die Bahn führt auf die Gemmipasshöhe 2322 Meter, wo ein prächtiges Panorama-Restaurant, dessen Brauchwasser mit Sonnenenergie aufgeheizt wird, die Besucher mit einer fantastischen Aussicht auf die Walliser Alpen belohnt. Das silberne Jubiläum der Bahn wurde in stilvollem Rahmen begangen.

L. K.

## Peinture, gravure, sculpture

*Naters:* Kunsthaus zur Linde: «Zirkus» (affiches, photos, gravures), jusqu'au 13 novembre. *Ried/Lötschental:* Peter Eichwalder (gravures sur bois), jusqu'en décembre.

*Sierre:* Château de Villa: Christiane Zufferey et Ralph Augsburger, jusqu'au 14 novembre. - *Galerie du Tocsin:* Irène de Oliveira et Sonia Moumni Graber (sculptures), jusqu'au 7 novembre; Cardacci et Alain Rey, dès le 13 novembre; Salon des Châteaux: Italo de Grandi, jusqu'au 30 novembre.

*Sion:* Maison de la Diète: Naïfs du Petit-Palais de Genève, dès le 3 novembre. Musée cantonal: Fernand Dubuis, cinquante ans de peinture, jusqu'au 28 novembre. *Galerie Grande-Fontaine:* Pino Conte (sculptures) et Comtesse, jusqu'au 13 novembre.

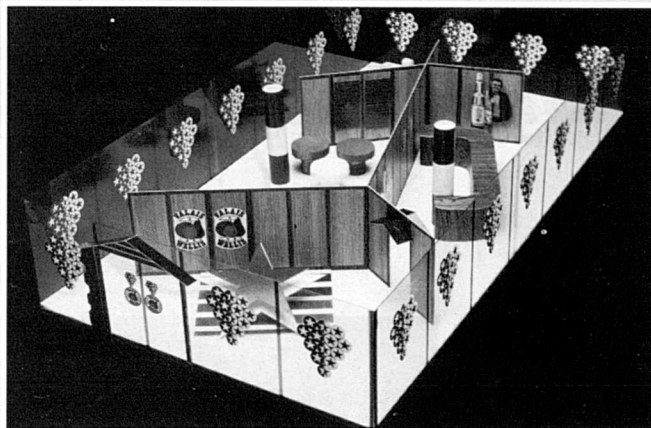
*Martigny:* Fondation Pierre-Gianadda: Jean-Claude Morend, jusqu'au 21 novembre; Marie-Antoinette Gorret, dès le 27 novembre. *Galerie de la Dranse:* Albert Chavaz, jusqu'au 13 novembre; Pascal Gonther, dès le 27 novembre.

*Monthey:* Salle Centrale: Daniel Bollin, jusqu'au 13 novembre. *Val-d'Illiez:* Grange-aux-Sapins: Peintres de l'Ecole suisse du XX<sup>e</sup> siècle, jusqu'au 30 novembre.

## Rail, route, câble

C'est le 25 juin dernier que le nouveau tunnel ferroviaire de la Furka était inauguré, ouvrant ainsi une porte supplémentaire au Valais, permettant été comme hiver d'assurer la liaison entre Oberwald et Realp. Et, le 26 septembre, s'effectuait le premier transport de voitures, un trajet de 15 km. 400 parcouru en vingt minutes.

Le Département des ponts et chaussées a tenu parole: le tronçon Martigny-Riddes de l'auto-route a été ouvert à la circulation dans les deux sens le 28 octobre 1982. Petit à petit, la N9 étire son macadam en direction de la capitale et du Haut-Valais. Cette marche en avant est la bienvenue. Elle va grandement faciliter l'accès aux cités et aux stations du Valais central.



Si les conditions atmosphériques automnales sont favorables, le téléphérique du Mont-Fort (3300 m.) a bien des chances d'être inauguré cette année encore. Il va ainsi prolonger la section Tortin-Gentianes qui fonctionne depuis l'hiver dernier, de même que les deux téléskis sur le glacier de Tortin. Quand la bretelle La Chaux-Gentianes sera construite, les skieurs auront à disposition un nouveau circuit, qui les ramènera à Verbier par le col de Médran.

\*\*\*

Fondée il y a dix ans, l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques compte aujourd'hui quarante-huit sociétés affiliées, la dernière en date étant Télé-Mont-Noble. L'AVERM est présidée par M. Hubert Bumann, de Saas-Fee. Elle s'intéresse aux problèmes généraux concernant les installations, entre autres les demandes de concessions, les cours pour le service des pistes et sauvetage, le ski sauvage, la protection juridique en cas d'avalanches, les contrôles techniques, etc.

## Journalistes en Valais

Donnant suite à l'invitation de l'Union valaisanne du tourisme et de l'agence d'Amsterdam de l'Office national suisse du tourisme, six journalistes hollandais ont effectué un voyage d'étude qui leur a permis de connaître les différents aspects du tou-

risme valaisan. Ils ont visité en particulier les régions des Portes-du-Soleil, de Sion et de Fiesch, d'où ils ont eu l'occasion de découvrir la vallée de Conches pour ensuite traverser le tunnel de la Furka.

Ces hôtes se sont montrés très intéressés par l'offre très diversifiée de notre région touristique et ont pu admirer un Valais ensoleillé. Souhaitons que leur relation dans la presse néerlandaise saura convaincre leurs compatriotes d'effectuer un séjour hivernal loin des brumes du nord...

## Une carte ACS «La Suisse pas à pas»

Participant à l'action 1982 de l'Office national suisse du tourisme «La Suisse pas à pas», l'Automobile-Club de Suisse a publié une carte agrémentée de onze itinéraires de randonnées pédestres. L'une d'elles conduit le long des vieux bisces de la région de Sion. Cette carte trilingue (français-allemand-italien) peut être obtenue gratuitement auprès des sections de l'ACS.

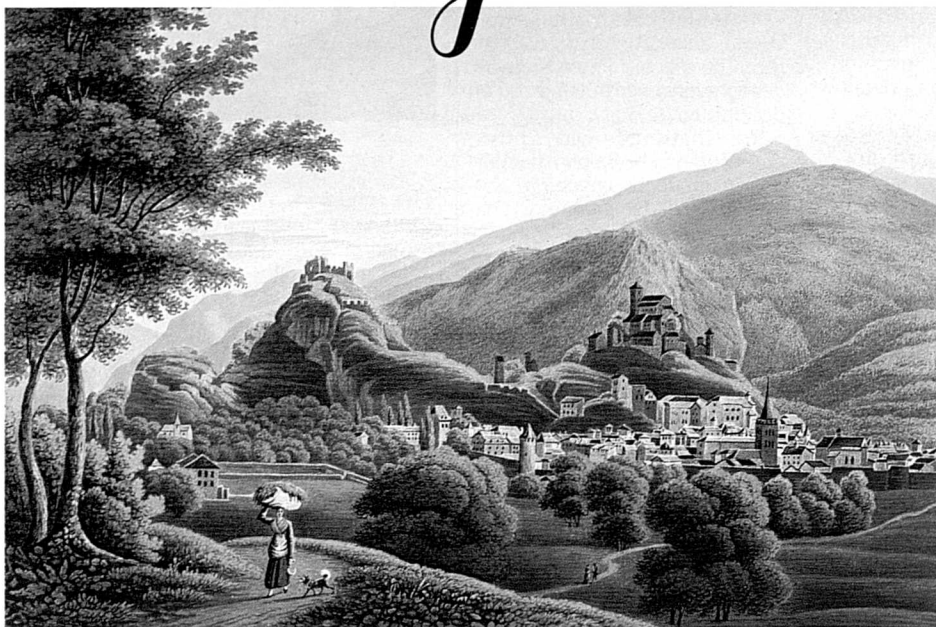
## Pavillon d'honneur

Le Valais sera l'hôte d'honneur du trentième Salon des arts ménagers à Genève, du 3 au 14 novembre. C'est l'OPAV qui a été chargé de monter un pavillon où seront présentés les fruits et les vins – ces derniers faisant l'objet d'un concours de dégustation – ainsi que la sculpture sur bois, la fabrication de tommes par un fromager, etc. L'UVT, naturellement, fera valoir les avantages d'un séjour en Valais, alors que deux groupes folkloriques animeront cette quinzaine genevoise. Un concours de dessin, placé sous le thème «La pomme», sera ouvert à tout un chacun.

Bo.

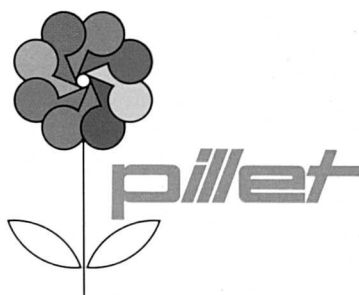


# Valais Toujours



«Un peuple sans racine est un peuple qui meurt».  
Témoins prestigieux de notre passé, ancrés sur le rocher,  
Valère et Tourbillon dominent le cours du Rhône et des siècles...

Souhaitant contribuer à dresser un inventaire des monuments et sites à protéger dans le Valais romand, l'Imprimerie Pillet SA a choisi de marquer son 75<sup>e</sup> anniversaire par un concours de dessins, éducatif et d'intérêt public – VALAIS TOUJOURS, les jeunes veillent sur leur patrimoine culturel – organisé en collaboration avec les services du Département de l'instruction publique du canton du Valais.



Tirage réalisé sur la nouvelle presse offset 4 couleurs de  
l'Imprimerie Pillet SA, avenue de la Gare 19, 1920 Martigny, téléphone 026/2 20 52-53

# Hello, monsieur Genoud!



Valais! Dès que le mot est lâché, son œil s'irradie. Il vire dans un éclair, de l'enthousiasme à la dévotion, de la colère à la malice. Si on le fixe bien, cet œil – quand on ose – on voit tourbillonner dans sa pupille, comme en une lampe magique, ou je ne sais quel kaléidoscope, le diorama d'un paradis retrouvé: skieurs qui caracolent sur des pentes infinies, cabines bleutées qui montent si haut, si haut, qu'elles finissent par se confondre avec le ciel, piscines grouillantes de naïades, alpinistes en surplomb, promenades en calèches, curling, footing, bridge ou raclette, jusqu'à cette pomme golden qu'on découvre avec le soir sur sa table de nuit.

Guy Genoud, président du Gouvernement, patron de l'économie cantonale, est à la tête d'un département tricéphale: agriculture, commerce, industrie.

Le cerbère s'insurge quand on lui dit qu'aux yeux des Valaisans il passe d'abord pour être l'homme des tomates et des usines, quand ce n'est pas du pinot noir et du fluor!

Pourtant, M. Tourisme, c'est lui. Pas d'autre!

«Treize Etoiles» l'a rencontré. Donc il existe! On l'a happé, tiré par la manche plutôt, entre un pas de course aux Chambres fédérales, un ruban de Comptoir qui voltige et une signature tracée sur les usines du Rhône. On l'a rencontré à la Planta, près de l'antique morbier qui, désabusé, a renoncé, dans l'angle de son bureau, à battre le temps de sa vie endiablée.



— *Pensez-vous au tourisme, monsieur Genoud, autant qu'à l'agriculture et à l'industrie? Est-ce que les nuitées vous empêchent de dormir?*

— Je pense au tourisme bien avant l'aube, avant même de me lever souvent. Le Valais m'empoigne chaque matin différemment, suivant les saisons.

Je suis branché sur l'agriculture aux époques chaudes de l'année. Les dossiers industriels m'assaillent à d'autres moments. Je suis le premier à me réjouir de la première neige ou du soleil de l'été car je pense alors aux milliers d'hôtes qui vont nous rejoindre. Comment voulez-vous que j'oublie qu'un Valaisan sur trois vit du tourisme!

— *Le tourisme sera-t-il la planche de salut du Valais 2000 face à une industrie et une agriculture en perte de vitesse?*

— Perte de vitesse des deux autres secteurs? Je n'y crois pas. La qualité sauvera notre économie agricole. Des possibilités indéniables s'offrent encore à notre industrie. Nous caressons des projets dans le secteur de la haute technicité.

Mais c'est un fait que c'est le tourisme qui supporte le plus grand développement. C'est ce secteur surtout qui permettra de créer les milliers d'emplois à trouver avant l'an 2000. Aussi surprenant que cela puisse paraître, c'est le tourisme qui résiste le mieux au tassement conjoncturel.

Je ne dirai pas que le chômeur est un skieur de plus, mais le besoin d'évasion est entré dans les mœurs, dans la vie courante de chacun, au même titre que le boire et le manger. Fini le temps où le tourisme était une tranche de plaisir que l'on s'offrait en surplus quand on en avait les moyens. C'est devenu un besoin normal de l'homme, et le Valais a tout pour le satisfaire.

— *Pourtant l'étranger commence à bouder le Valais?*

— Il ne boude pas. Il est victime des difficultés économiques de l'Europe. La baisse enregistrée n'est pas propre

au Valais. Elle est d'ailleurs compensée par la hausse de la clientèle suisse. Je n'ai aucune crainte pour l'hiver. L'enneigement dans les Alpes, notre équipement, la qualité de notre tourisme hivernal sont des atouts formidables. L'été me fait un peu peur. Mais nous pouvons faire la preuve, au milieu de ces soubresauts passagers, que la Suisse est souvent moins chère que ses grands voisins. La qualité de l'accueil nous sauvera. Il



Est-ce que les nuitées vous empêchent de dormir?

L'hiver du montagnard: un mode de vie à (re)découvrir.



faut accepter les creux de vague. On ne peut pas toujours pulvériser des records.

– *L'hospitalité valaisanne est morte, monsieur Genoud. Où est le Valais des Seiler et des Ritz?*

– Doucement! Je connais nombre de stations valaisannes où l'on a su conserver l'accueil traditionnel, authentique, chaleureux.

L'amitié légendaire des Valaisans, aux contours anguleux de prime abord, d'emblée sur la réserve peut-être, cette amitié débordante, solide, fidèle par la suite, existe encore. On me le dit tous les jours. Je reconnais qu'il y a eu dans ce canton un engouement dangereux par le gain, pour l'argent trop facile à gagner, un matérialisme qui a faussé nos relations avec nos hôtes. Le vent du mercantilisme a tourné et le montagnard, le vrai, renaît.

– *Les Valaisans maîtrisent-ils vraiment le tourisme? Tant de vallées sacrifiées, de sommets violés, de superstations bidon...*

– Je reconnais que durant une période nous n'avons pas pu maîtriser la situation, dans le domaine de la construction surtout. Nous n'avions pas les moyens légaux. Les planificateurs furent débordés. Le désordre a existé. L'autorité était désarmée. Les dispositions constitutionnelles sur l'aménagement du territoire ne datent que de 1969. Avant, hélas! c'était presque l'anarchie. Tout ça c'est du passé. Les communes valaisannes ont aujourd'hui en mains l'outil qui maîtrise le sol.

– *Petit-Cervin, col des Gentianes, Mont-Fort, Plaine-Morte, Felskin... va-t-on décidément continuer la conquête des trois et quatre mille? Doit-on obligatoirement skier douze mois sur douze?*

– La conquête des hauts sommets ne va pas s'étendre davantage. On plafonne. Par contre je maintiens que le Valais est encore sous-équipé en matière d'installations. L'embouteillage est manifeste au départ de bien des remontées mécaniques. Vous verrez cet hiver, à Noël et à Carnaval! Nous



Raccards sous leur coiffe d'hermine.

n'allons pas, je pense, ouvrir encore des zones vierges aux skieurs de demain, mais mieux équiper les régions à vocation touristique. Des portions entières des Alpes seront réservées à tout jamais aux amateurs d'alpinisme, de promenades, de solitude, et d'autres seront modernisées de plus belle pour éviter la cohue et l'attente d'une heure au bas d'un téléski.

Je suis partisan du ski d'été. Ces installations de prestige sont la gloire du Valais, mais on ne verra plus de nouvelles installations spectaculaires.

Le ski restera de toute façon un sport hivernal. Les mordus des «douze mois sur douze» ont maintenant leurs terrains de jeux. Ils seront l'exception. Ce sera une source de revenus supplémentaire pour le Valais.

Il n'est pas exclu enfin qu'on ouvre encore au tourisme hivernal, à titre exceptionnel, des régions nouvelles dont la survie dépend de cette manne économique. Je pense aux secteurs Trient-Finhaut et Simplon-Gondo.

Cela dit, fini le temps où l'on plantait un téléski partout où une piste était possible.

– *Et le Valais vendu à l'encan aux étrangers, le Valais aux volets clos?*

– Les volets clos n'appartiennent pas tous aux étrangers! Certains sont le fruit des années turbulentes dont je parlais tout à l'heure. On ne peut pas empêcher le placement dans l'immobilier touristique. C'est la preuve même qu'on a confiance en lui. La solution est dans l'équilibre. Je dénonce le débordement de la parahôtellerie dans bien des régions. L'aide

que nous allons apporter à l'hôtellerie traditionnelle et au vrai logement de vacances va freiner le désordre.

En ce qui concerne le Valais vendu aux étrangers, ça me fait rire. Il faut arrêter avec cette boutade. L'emprise est insignifiante et les lois sont là aujourd'hui pour parer au danger. Ce qu'il faut regretter surtout c'est que «l'occupation» étrangère ne correspond pas toujours à l'épanouissement touristique qu'on en attendait. Je dis



Le Valais? Mais, voyons, c'est ma vie!

A Blatten (Lötschental), le temps semble s'être arrêté...







Fidèle compagnon du Valais: le soleil.

oui aux braves Français, Belges, Hollandais, Allemands ou Italiens qui viennent chez nous en vacances. Qu'ils soient les bienvenus. On les attendra toujours à bras ouverts. Mais non aux spéculateurs et aux placeurs de fonds.

— *On dit que l'image du Valais est ternie à l'étranger?*

— Faux! Pas du tout à l'étranger. Il est vrai, par contre, que dans de larges milieux helvétiques notre image n'est pas toujours très bonne. On nous reproche de dilapider le territoire. On nous reproche certains tunnels ou l'une ou l'autre affaire peut-être. C'est une réaction émotionnelle parce qu'on nous aime bien. On a été les premiers à miser sur l'étranger pour sauver nos populations de montagne, et aujourd'hui on se bat ailleurs pour en faire autant. En ce qui concerne nos liaisons, c'est facile de nous critiquer lorsque soi-même on est bien servi!

— *Vous dirigez aussi l'agriculture. Son apport au tourisme, c'est du folklore!*

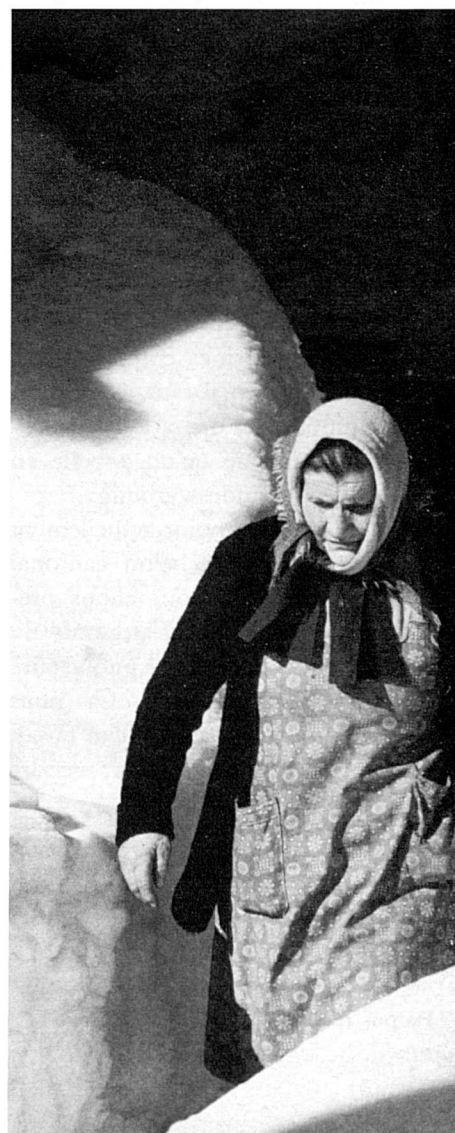
— Dans certains cas, d'accord. Mais le touriste, par exemple, est le meilleur

leur consommateur de nos vins. C'est peut-être du folklore dans d'autres domaines lorsqu'on met une pomme sur une table de nuit ou lorsqu'on sait que le Valais doit importer son lait et même du fromage à raclette! Ce qui me fait mal, ce qui me reste sur l'estomac, c'est le peu d'efforts des restaurateurs valaisans pour valoriser nos fruits et légumes aux yeux des touristes. Il faut que les Valaisans enlèvent leurs œillères dans le domaine économique et soient davantage solidaires. C'est souvent la bonne volonté qui manque. Honneur à ceux qui l'ont compris. Ils sont, hélas! trop peu nombreux.

— *A quand le Valais aux billets unifiés? A quand l'étalement des vacances?*

— Je suis pour des abonnements à large éventail. Je ne cesse d'encourager des régions entières à miser sur cette carte générale, sur cet atout. Toute contrainte à l'échelon cantonal cependant est inutile, impensable. Bravo à l'harmonisation qui existe à Champéry, Les Crosets, Verbier, Nendaz, Veysonnaz, Crans-Montana ou ailleurs! Oui à l'entente tarifaire. Je lutterai pour un abonnement géné-

... et pourtant, la paysanne ne chôme pas.



ral valable, si possible dans le canton tout entier.

En ce qui concerne l'étalement des vacances, laissez-nous le temps de souffler! Il faut y songer absolument. Les responsables romands de l'instruction publique le savent. Nos directeurs d'écoles sont conscients du problème. Vous verrez que c'est le Valais encore qui va montrer l'exemple dans ce domaine et que le jour viendra où nos écoliers iront skier avant ou après la cohue des autres cantons, des autres pays. L'an prochain déjà il y aura du concret dans ce domaine. L'hôtelier et le client ont tout à gagner.

– *L'UVT, un organisme dépassé dans le tourisme européen?*

– Pas du tout. Nous travaillons à la mesure de nos moyens. D'ailleurs, ce n'est pas toujours l'argent qui manque mais la mise en place d'une politique nouvelle, de structures différentes. Le Valais fait un tout. Faut le présenter en bloc, intelligemment, dans son éventail de possibilités.

Je ne pense pas cependant que l'idée d'un directeur unique coiffant l'Union valaisanne du tourisme et l'Office de propagande en faveur des fruits et légumes doive être retenue pour l'instant. La spécificité du travail réservé aux deux organismes empêche cette unification. Ce qu'il faut, en retour, c'est multiplier les opérations publicitaires globales, ce qu'on appelle en allemand la «Landeswerbung».

Nous mettons au point actuellement une opération à l'échelon cantonal dans ce domaine. Nous allons présenter tous les aspects attractifs du Valais. Ce sera une mappe publicitaire à grand retentissement. Ça nous changera du temps où chacun faisait l'article dans son coin pour vendre quelques nuitées.

– *Qu'est-ce que vous pensez du Valais, monsieur Genoud?*

– Si vous saviez comme je l'aime! Mais voyons, c'est ma vie!

Dans la paix et la magie de l'hiver valaisan.



Propos recueillis par Pascal Thurre.

# lettre du léman

La rose des vents a sur le Léman plus de pétales qu'ailleurs...

Le vieux lac la fait fleurir, météo des mouettes et des vieux vigneron. Fi du baromètre usurpateur de l'attention des promeneurs du dimanche! Point n'est besoin d'être botaniste pour cette rose-là.

Mais d'avoir bon œil, d'être à l'affût d'une eau qui soudain s'irise, d'un vol d'oiseaux à ras l'écume, de la couleur d'un nuage ou de la direction du vent. L'eau est la robe du vent, qui dessine sur la soie de l'onde des chemins somptueux et inutiles, qui se coupent et se croisent en un filet de fantaisie à l'aune des anges, ou des tritons, ou des nymphes de Neptune. Petit Nazca nautique dont une hirondelle suffit à arpenter l'étendue... Mystérieux hiéroglyphes tracés sur le bleu de l'eau par cet autre bleu d'en-haut, le ciel, lac jumeau troué tour à tour de harles et d'étoiles.

Alphabet hermétique à l'œil profane du citadin et si familier à l'homme du rivage.

L'eau, a dit Claudel, est le regard de la terre, son appareil à mesurer le temps. L'eau est la page. Le vent est la plume.

Il écrit la pluie des dimanches, le soleil des lundis, la lumière sur le raisin, la moisson de demain.

Il souffle de Genève à la rive vaudoise d'où il ricoche, baptisé vaudaire, jusqu'à la vallée du Rhône, en passant par le Haut-Lac.

Son petit frère le joran, timide et capricieux, le suit et, souvent, précède la grande sœur froide, la bise, souffle glacé venu des vastes plaines nordiques, l'ennemie des femmes dont elle gonfle les jupes et défait les coiffures.

De la Savoie, en face, rugit le bornan et ses terribles orages renversant sans respect tout ce qui résiste à son passage: arbres, voitures, et même wagons de chemin de fer. En 1958, il détruisit en quelques minutes de pleins hectares de forêts près de Lausanne. Dorigny n'était plus qu'un littoral tropical hâché par un cyclone.

Le jaman souffle sur Vevey, le vauderon sur Montreux sa voisine, et le morget sur Morges. En face sévit la maronaille, et sur Evian le froidieu. A l'est soufflent les albrans, petits vents locaux doux comme des baisers d'enfants.

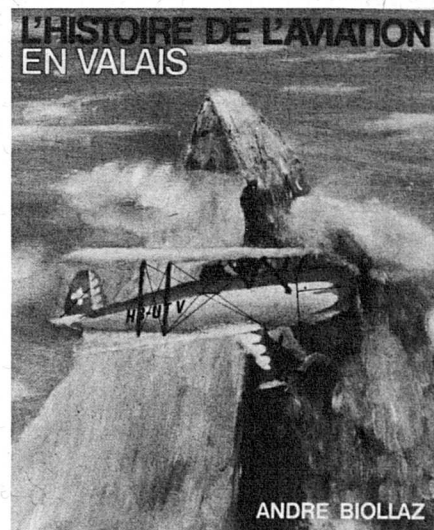
Et puis, tout là-bas vers Genève, il y a le séchard, le rebat, le môlan, le vent blanc...

Il y en a d'autres encore dans ce pays multiple. Chaque crique a son vent, ses anecdotes, ses bienfaits et ses malices. De même que chaque coteau a son vin en ce Léman pluriel où l'esprit de la terre vigneronne, plus fort encore que les vents, souffle jour après jour...

*Simone Collet*



L'histoire valaisanne possède de multiples facettes. Mais personne jusqu'à maintenant ne s'était penché sur l'évolution de l'aviation civile et militaire dans notre canton. Cette lacune est comblée grâce au magnifique ouvrage d'André Biollaz, qui a écrit «L'histoire de l'aviation en Valais» non seulement avec la précision et l'honnêteté de l'historien,



mais surtout avec l'enthousiasme du témoin. André Biollaz grandit à l'ombre des avions de Châteaufort où son père était gardien de l'aérodrome. Passionné d'aviation, André Biollaz accomplit un apprentissage à la direction des aérodromes militaires de Sion et fit ses premiers vols en 1949. Aujourd'hui, il continue à piloter pour son plaisir.

Durant de longues années, il n'a cessé de recueillir des documents, des photos, des archives, des anecdotes sur l'aviation valaisanne. Ce véritable travail de bénédictin a permis la réalisation de cette première histoire illustrée. Du départ du ballon «Wega», à Sion, le 3 octobre 1898, au trafic aérien actuel, l'aviation valaisanne a connu une évolution en dents de scie.

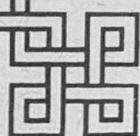
Avec précision, n'omettant ni les détails historiques, ni les aspects techniques, s'appuyant sur des documents authentiques, Biollaz raconte cette passionnante histoire.

«L'histoire de l'aviation en Valais» ne pouvait passer sous silence les premiers sauvetages en montagne et l'intrépidité des pilotes des glaciers. L'aviation commerciale constitue un volet intéressant de l'ouvrage qui attribue une large place à l'installation de notre armée de l'air à Châteaufort et à l'activité de l'aérodrome durant la guerre.

Cette rétrospective de près d'un siècle d'aviation est jalonée d'heures lumineuses et d'épisodes sombres. Mais jamais les pionniers n'ont perdu leur engouement. Cette même flamme a guidé la plume d'André Biollaz dans ce livre qui passionnera les lecteurs de tous âges, du Valais et d'ailleurs.

M.-J. L.

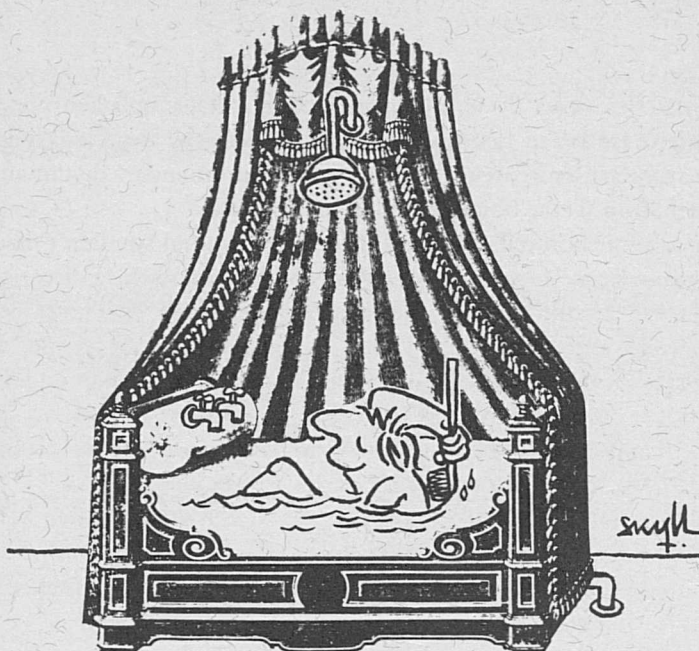




# Bizarre, bizarre...

par

skyll



# 13 ♄ Schnuppen

Ganz ehrlich: ich lese Horoskope, ab und zu. Noch ehrlicher: ich glaube nicht daran. Zu oft haben mir die Sterndeuter und Sterndeuterinnen vierblättrigen Klee in Geldsachen vorausgesagt, angenehme Überraschungen, erfolgreiche Geschäfte und unerwartete Reisen, ohne dass ich von diesem unverschämten Glück, mit dem mich die Sterne und Planeten allwöchentlich überhäufen, auch nur einen Schnuppen vermerkt hätte. Und just in der Woche, da meiner Frau (noch mehr) Glück in der Liebe versprochen wurde, habe ich unsern Hochzeitstag vergessen...

Auch die Astrologie in ihrem personifizierten weiblichen Charme mag mich nicht dazu bekehren, mein Schicksal vertrauensvoll zwischen Mars und Venus modellieren und meine intimen Angelegenheiten vom Pluto und vom Mond regeln zu lassen. Elisabeth Tessier spricht mich mit ihren Formen als Frau mehr an als mit ihren Formeln über die Jungfrau und den Stier...

Das hält mich allerdings nicht davon ab, an den okkulten Wissenschaften rund um die Astrologie meinen hellen Spass zu haben. Als begabtesten Spassvogel in dieser Sparte halte ich den englischen Journalist, Antiquitätenhändler und Psychologen Ivor Powells. Auf über zwei hundert Seiten empfiehlt er uns in seinem Buch «Das astrologische Kochvergnügen» «für» Freunde, Geschäftspartner, schwierige Leute und Geliebte, bei allen Gelegenheiten durchs ganze Jahr richtig und lecker zu kochen unter allen himmlischen Einflüssen.»

Wohl ist uns der Aberglaube in der Küche aus uralten Überlieferungen bekannt: Mit Fenchel schützte man sich gegen das Böse. Man las die Zukunft aus den mit Lorbeer und Nelken besteckten Zwiebeln. Powell köcherlt aus dem Volksglauben, aus Sagen und Unsinn eine neue Wissenschaft: die Astro-Gastrologie. Sie hat den riesig grossen Vorteil, dass sie keine exakte Wissenschaft ist, ich würde sagen, die unexakteste, die es überhaupt gibt. Mit etwas Phantasie und Freude am Blödeln kann jeder von uns zum Dr. astro-gastro promovieren.

Eine Konjunktion von Sonne und Mond im Quadrat des Wassermannszeichen neigt zu Freßsucht, die zu Übergewicht führt, wofür König Faruk, auf dessen Horoskop diese Konstellation zutraf, ein treffliches Beispiel bleibt.

Die Waagen und Stiere sind ausgesprochene Geniesser, Schlemmer, gefüllte Tauben à la Salamek und Coquilles St. Jacques. Für den Skorpion hingegen soll ein Heringsalat der beste Anfang sein, für Widder eine Portion Spaghetti.

Mit Kutteln habe man bei Zwillingengeborenen immer Erfolg, vorausgesetzt, sie werden à la mode de Caen zubereitet.

Die Schützen machen ihre Schlankheitsdiät zu Hause. Auswärts zählen sie die Kalorie nicht. Nach einer Choucroute garnie mögen sie noch gut und gern einen halben Gugelhopf. Bei den Steinböcken haben wir mit dicken, süssen Torten bestimmt Erfolg.

Krebsgeborene sind dem Einfluss des Mondes besonders unterworfen. Und weil der Aal eine lunare Delikatesse ist, wird man gut beraten sein, Krebsgästen mit einer Aalsuppe als Entrée aufzuwarten. Jungfrauen mit ihrer überentwickelten Empfindlichkeit soll eine Gurkensuppe mit Milch speziell wohl bekommen. Fische neigen gastro-astrologisch zum Geheimnisvollen. Es gibt unter ihnen vornehmlich wilde Romantiker und Sadisten, Spione und Geheimpolizisten, Kurtisanen und Narren. Mit etwas Verrückten hat man bei Fischen Erfolg: Gefüllte Pflaumen, Camembert zum Schokoladensoufflé...

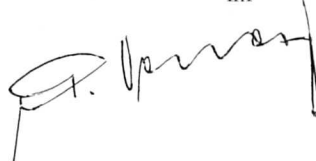
Ich habe nichts gegen die Astro-Gastrologie. Naheliegender als eine von den zwölf Tierkreiszeichen schrillig beeinflusste Ess- und Trinkkultur schiene mir allerdings die Rückkehr zu einem zuverlässigeren Prinzip: Saisonbewusster zu essen und zu trinken!

Es gibt Restaurants, die preisen uns das ganze Jahr hindurch Rehrücken an. Die heissen Marroni von früher, die uns im November und Dezember erfreuten, die riecht man heute schon im September in jeder Bahnhofunterführung grösserer Städte.

Wen soll's da noch wundern, wenn die Gschwellten mit Chäs zu einem meiner Lieblingsmenüs geworden sind. Mit ihnen falle ich gastronomisch zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember nur bei jenen Astro-Gastronomen aus dem Rahmen, die behaupten, im Zeichen des Krebses und des Löwens seien Gschweltli mit Chäs anti-astro-gastrologisch.

Ich verbinde mit meinem Prosit die schwache Hoffnung, es möge der Psychologe Ivor Powells, einmal von einer besonders günstigen Konstellation der Planeten profitieren. Damit er es über seine gesamte Sensorik erleben kann: Für Kälber ist Kalbfleisch am besten...

Recht herzlich  
Ihr




## Die Schweiz und ihre Städte ein neuer Reiseführer

«DuMont, Köln, der grösste deutsche Reisebuch-Verlag und der kleine Rotten-Verlag, Brig/Wallis, haben sich zusammengefunden und das Buch «Richtig reisen: Die Schweiz und ihre Städte», gemeinsam ediert. Die Verlagsrechte für die Schweiz liegen bei uns, für den übrigen deutschsprachigen Raum bei DuMont,» schreibt die Rotten-Verlags AG in Brig, die sich seit ihrem Bestehen mit schönen Walliser Bildbänden und träfen Texten dazu präsentierte.

Als Autor stand dem Unternehmen «Neuer Reiseführer» Dr. phil. Antje Ziehr zur Verfügung, eine gebürtige Deutsche, die mit ihrer Familie seit 1970 im Luzernischen Udligenswil Wohnsitz genommen hat. Bereits gehen auf ihr Konto als Autorin die Reiseführer «Führer durch die Stadt Luzern» und ein Tessin-Führer. Der Verlag war gut beraten, sich der Dienste, besser: des Könnens und der Ausdrucksmöglichkeiten von Dr. Antje Ziehr zu versichern, die sie in häufigen Reportagen u.a. im «Walliser Spiegel», der Wochenbeilage des «Walliser Boten», unter den Initialen A. Z. unter Beweis stellt.

Um es gleich vorwegzunehmen: Der 320 Seiten starke Städteführer durch die Schweiz, der sich mit den Merkmalen und Eigenheiten von Basel, Zürich, Luzern, Bern, Lausanne, Genf und Lugano befasst – sieben auf einen Streich also – ist zu einem richtigen Lesebuch geraten, aus dem man die wichtigsten Informationen auf leicht eingängige, sprachlich bestechende Art in sich aufnimmt. Der Einfallreichtum, dem Wesen jeder Stadt auf die Spur zu kommen und es ins rechte Licht zu rücken, ist bemerkenswert.

Der Städte-Reiseführer ist nicht nur eine Hilfe für ausländische Gäste, die sich, gut präpariert, ins «Abenteuer Schweiz» wagen wollen sondern auch eine Nach-Hilfe für Schweizer und somit Einheimische, und sei es auch nur, um sich die Vorzüge und Unverwechselbarkeiten stets griffbereit vor Augen führen zu können. Sein Informationswert ist beachtlich. Kultur, Historie und für den Touristen wichtige Hinweise – einschliesslich der Gaststätten und Restaurants, die Spezialitäten anzubieten haben, ebenso Geschäfte – haben ihren Platz, den sie mit 24 Farbbild-Seiten, 214 Schwarzweiss-Bildern sowie Illustrationen und Städteplänen teilen.

Die gut illustrierenden Fotos stammen sowohl von Urs Bütler wie von der SVZ und dem Luzerner Verkehrsbüro.

Als originelle Beigabe darf man die Rubrik «Schwyzerdütsch für Anfänger» bezeichnen, wie sich überhaupt Humor – teils offen, teils versteckt – wie ein roter Faden durch den Paperback zieht. Mässiger Preis für ein paar Stunden Lesevergnügen, um «richtig reisen» zu lernen.

L. K.

# WASSER

Paradox ist, wenn in der Aletschregion Gemeinden kein Wasser haben und sie sich doch unweit des längsten Gletschers der Alpen befinden.

Dieses Schicksal jedoch kennen die Gemeinden Ried-Mörel, Greich, Goppisberg, Martisberg, Lax und Bitsch. Betroffen ist auch die Riederalpe, in die sich territorial die drei erstgenannten Gemeinden teilen. Betroffen ist weiter das erste Naturschutzzentrum der Schweiz auf Riederfurka, dem nordwestlichen Teil der Riederalp.

Die Misere begann mit dem Bau des Riederstollens. Als er im Dezember 1945 schliesslich durchstochen war, waren mit dem vorangegangenen Wassereinbruch

und dem Versiegen wichtiger Quellen, mit denen man die Bewässerung landwirtschaftlich genutzten Gebietes bewerkstelligen wollte und musste, alle «Felle davongeschwommen». Genau genommen ist der Riederstollen, der schliesslich von der Aletsch AG fertig gebaut wurde, die Ursache für den Wassermangel auf dem Plateau und der Anlass – der Auslöser – für das grosse Wasserversorgungsprojekt der sechs genannten Gemeinden.

1972 wurde der Verband für Wasserwirtschaft und Entwicklungsplanung im Aletschgebiet gegründet. 1963 machte man bereits unter Mitwirkung der ETH Zürich Projektstudien. Die seriöse Arbeit

begann jedoch erst mit der Verbandsgründung. Ihr Resultat: Nirgends im fraglichen Gebiet war Wasser – ausser im Raume Märjelen. Das bedeutete die Herbeiführung des so dringend nötigen Wassers – Trink- und Brauchwasser – über lange Wege, die in der Folge unter dem Begriff «Nordvariante» bekannt und vom eidgenössischen Volkswirtschafts- und Finanzdepartement am 25. April 1978 genehmigt wurde.

Nun aber ist die Aletschregion Vielen und nicht nur – wie man oft despektierlich sagt – naturschützerischen Kreisen ans Herz gewachsen. Das grosse Wasserversorgungsprojekt wäre nicht ohne Eingriffe in die Natur abgegangen, auf die

Blick auf das Gebiet, in dem ein wichtiger Teil des Wasserversorgungs- und Bewässerungsprojektes Aletschgebiet realisiert wird. Bildmitte: Bauplatz Tälligrat. Links vorn die Unterkunft der Bauarbeiter.





man heutzutage empfindlich reagiert. So war es auch der Schweizerische Bund für Naturschutz – selbst präsent auf Riederfurka – der am 9. Juli 1978 gegen die eidgenössisch genehmigte «Nordvariante» Einsprache erhob.

Das Ergebnis dieses Vorstosses – eine Beschwerde des betroffenen Wasserwirtschaftsverbandes wurde abgewiesen – ist nun die sogenannte «Südvariante». Sie sieht einen tausend Meter langen Stollen (Tunnel) vor durch den Tälligrat, durch den auf dem kürzesten möglichen Weg Wasser von der Bach- und Quelfassung via Speicherbecken in der «Märjela» auf die Südseite zu den Gemeinden geleitet wird.

Bereits sind knapp fünfhundert von den tausend Metern Stollen ausgebrochen, der einen Durchmesser von 17 m<sup>2</sup> hat. Das grosse Profil ist nötig, um mit Lastwagen und Baumaschinen diesen Weg fahren zu können, zumal über ihn die Heranführung des Baumaterials für das Speicherbecken und seinen Damm in der «Märjela» erfolgen muss.

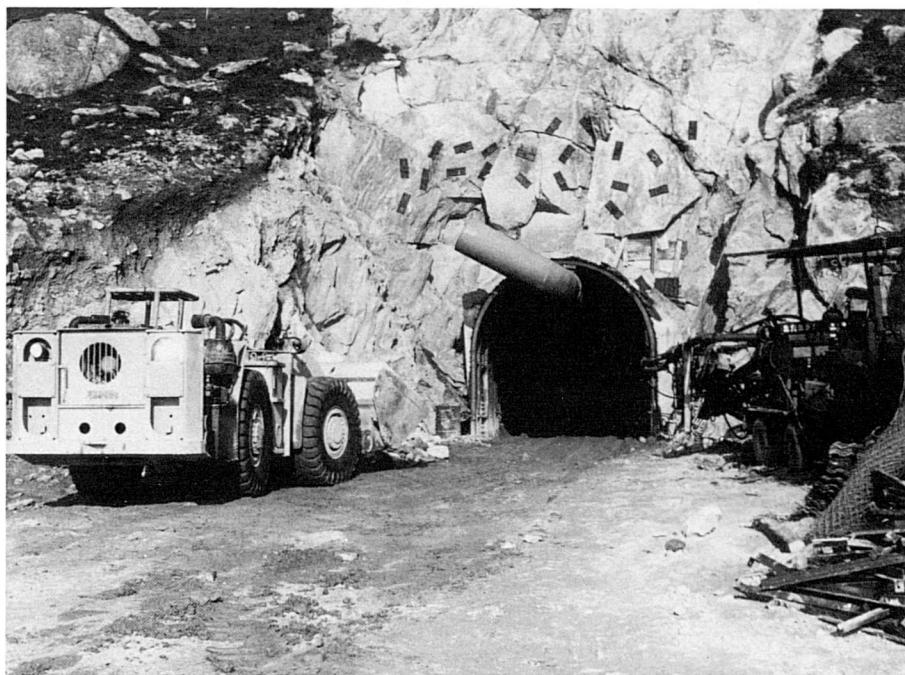
Die Bauarbeiten werden in einer Höhe von 2300 m über Meer (2320 m) ausgeführt. Das Wetter spielt dabei eine grosse Rolle: es ist Bremse oder Hilfe – verunmöglicht die Bauarbeiten oder begünstigt sie.

Täglich ringt die Equipe – Arbeiter der Firmen Losinger/Imboden – dem Berg 6-10 Meter Gestein ab. In zwei Schichten wird rund um die Uhr gearbeitet. Logiert wird in einer Art Biwakschachtel, und verpflegt wird über die Baustrasse, die von Lax über die Laxeralpe via Kühboden ins Tälli führt. Hotelier Herbert Volken vom Hotel Jungfrau auf Kühboden verköstigt die Arbeiterschaft.

Inklusive Teuerung kommt dieses grosse Wasserversorgungsprojekt, von dem Tourismus und Landwirtschaft profitieren, auf 18 Millionen Franken zu stehen. Die Finanzierung ist gesichert.

1985 soll das Werk beendet sein. Berechnet wurde der Wasserbedarf für einen Einwohnergleichwert von 10 800. Im gegenwärtigen Zeitpunkt sind die Orte von rund 6500 Einwohnergleichwerten belegt. Es liegt also noch Wachstum drin.

Mit Verordnungen verschiedenster Art wurde in der Aletschregion, der grössten Fussgängerzone der Alpen, weil autofrei, versucht, den Lärm durch Bauvorhaben usw. in der guten Jahreszeit einzudämmen. Gerade jetzt im September warb das Aletschgebiet mit den Ferienorten Blatten - Belalp, Riederalp, Mörel - Breiten, Bettmeralp und Fiesch - Eg-



Der Stollen unter dem Tälligrat. Durch ihn wird das Wasser von Nord nach Süd geleitet.

gishorn an der ZÜSPA mit den Vorzügen seiner Region.

Wenn der Feriengast im Verlauf der Bauzeit für das grosse Wasserversorgungsprojekt für sechs Gemeinden dennoch Lärmmissionen bemerkt, so möge er Verständnis haben! Er möge wissen, dass es bereits Zeiten gab, da für das Vieh Wasser herbeigeflogen werden musste!

Von der Realisierung dieses Projektes, das 43 Jahre nach der Inangriffnahme des Riederstollens ausgeführt sein soll, profitiert auch der Gast, und er wird um so lieber kommen, als er sich dann keine Beschränkung im Wasserverbrauch mehr auferlegen muss, hängt doch am Wasser heute das Wohlbefinden.

Lieselotte Kauertz.

Die Verantwortlichen: v.l.n.r.: Präsident Emil Cathrein, Hotelier auf Riederalp; Projektverfasser und Oberbauleiter Rudaz; Verbandssekretär Ritz und Schmid, der Chef des Oberwalliser Meliorationsamtes.



# *L'aigle royal et la buse*

Texte et photos René-Pierre Bille



Aigle royal immature survolant le gouffre de l'Ilgraben. La large queue blanche bordée de noir et les «écussons» blancs des ailes sont bien visibles.

Au-dessus des vallées ombreuses, au-dessus des brouillards qui s'en exhalent, un vol lent et calme, un vol de souples glissades dans l'air, élève peu à peu un grand oiseau brunâtre... Serait-ce un aigle? Vous avez saisi vos jumelles et repérez bientôt deux vastes ailes un peu incurvées que seuls d'invisibles courants semblent bercer dans l'espace: c'est un aigle!

Déjà vous l'avez reconnu à sa silhouette imposante, à l'aisance et l'ampleur de son vol, aux pointes de ses rémiges écartées comme les doigts d'une main. Déjà, dans ce patient tracé de courbes majestueuses, vous avez deviné cette volonté hautaine d'exploration qui caractérise l'espèce. L'oiseau royal vire avec lenteur en inscrivant ses larges spirales sur le décor des monts. Superbe de force et de hardiesse, de gravité et de silence, le grand rapace n'est plus, par instant, qu'un signe du ciel, une lame étincelante au-dessus des sombres forêts d'aroles.

Mais le voici qui prend de la hauteur, le voici qui se dégage des brumes et des gorges profondes, le fier oiseau s'avance hors des bois montagnards sur la blancheur des neiges, toujours sans donner un coup d'ailes, toujours en décrivant ses orbes immenses... Il monte, monte encore... Suivez-le dans son vol, son haut vol qui s'éclaire et son cou qui s'argente, regardez ses orgueilleuses spirales qui vont l'élever bien au-dessus des glaces, bien au-dessus des neiges jusqu'à la limite de la vision humaine... Ah! le voici enfin près des nuages, le voici au-dessus des cimes

du monde, maître absolu des étendues, frère de l'air bleu et fils du ciel!

Il vous est certainement arrivé une fois ou l'autre, durant vos randonnées en montagne, de découvrir haut dans le ciel la silhouette d'un grand rapace. Et du même coup, vous vous êtes demandé s'il s'agissait peut-être d'un aigle? Comment le distinguer à coup sûr de la buse? Selon la distance, il n'est pas toujours aisé, surtout pour le profane, d'identifier avec certitude un aigle royal d'une buse planant dans l'azur.

Certes, il y a d'abord la taille et l'envergure, moindres d'un bon tiers pour la buse, mais les teintes du plumage si variable chez cette dernière peuvent prêter à confusion. Sa tête est aussi plus ronde que celle de l'aigle, ses ailes plus larges, toutes proportions gardées, ses tarses dénudés, mais ce sont là des caractères difficiles à apprécier à une certaine distance et la façon identique qu'ont les deux espèces de décrire de grands orbes dans le ciel et d'utiliser au mieux les ascendances thermiques pour prendre de l'altitude, augmente encore les risques de confusion.

Certains ornithologues considèrent même les buses comme des aigles de modèle réduit et ils n'ont pas tort, tant les différences morphologiques entre les deux rapaces sont peu marquées. Mais, de toute évidence, les aigles et surtout l'aigle royal en particulier, jouissent d'un prestige que n'auront jamais les buses. C'est surtout en montagne que la confusion devient inévitable

pour le profane, car l'aigle s'aventure rarement en plaine, alors que la buse variable y est fort commune et se raréfie en altitude. Certes, l'aigle immature et surtout l'aiglon portent un plumage d'un brun très foncé qui les fait paraître presque noirs dans le ciel, avec en plus une queue blanche largement barrée de noir au bout des ailes frappées d'un «écusson» blanc extrêmement visible dessus comme dessous, même à grande distance, ce qui permet de les identifier rapidement.

Il n'en est pas de même pour les adultes dont les teintes du plumage se rapprochent beaucoup de certaines buses. Celles-ci ont cependant la queue marquée de huit à douze barres brunâtres ou noirâtres assez étroites avec une barre subterminale plus large. Ces caractères, bien visibles en bonne lumière lorsque les oiseaux planent haut dans le ciel, rectrices toutes déployées, permettent évidemment de les identifier à coup sûr, car les quelques barres grisâtres et plus ou moins enfumées de l'aigle adulte ne sont jamais aussi bien délimitées, ni surtout aussi apparentes.

Toutefois, en hiver, la venue dans notre pays de la buse pattue, un peu plus forte de taille et qui a la queue claire avec une large barre noire terminale, fait penser de loin à un aigle

immature; cependant elle n'hiverné habituellement chez nous qu'en plaine, en très petit nombre et pareille confusion demeure peu probable.

Au printemps, durant la période nuptiale, les buses se signalent de loin par leurs cris aigus, sortes de miaulements prolongés très caractéristiques. Au surplus, elles n'en sont pas avares, alors que l'aigle royal adulte demeure au contraire extrêmement silencieux durant la même période qui va pour lui de la mi-janvier à la fin mars. Bien peu d'observateurs peuvent se vanter d'avoir entendu une fois ou l'autre son sifflement qui est plus bref et plus perçant que celui de la buse et rappelle par sa tonalité certains cris de l'aiglon.

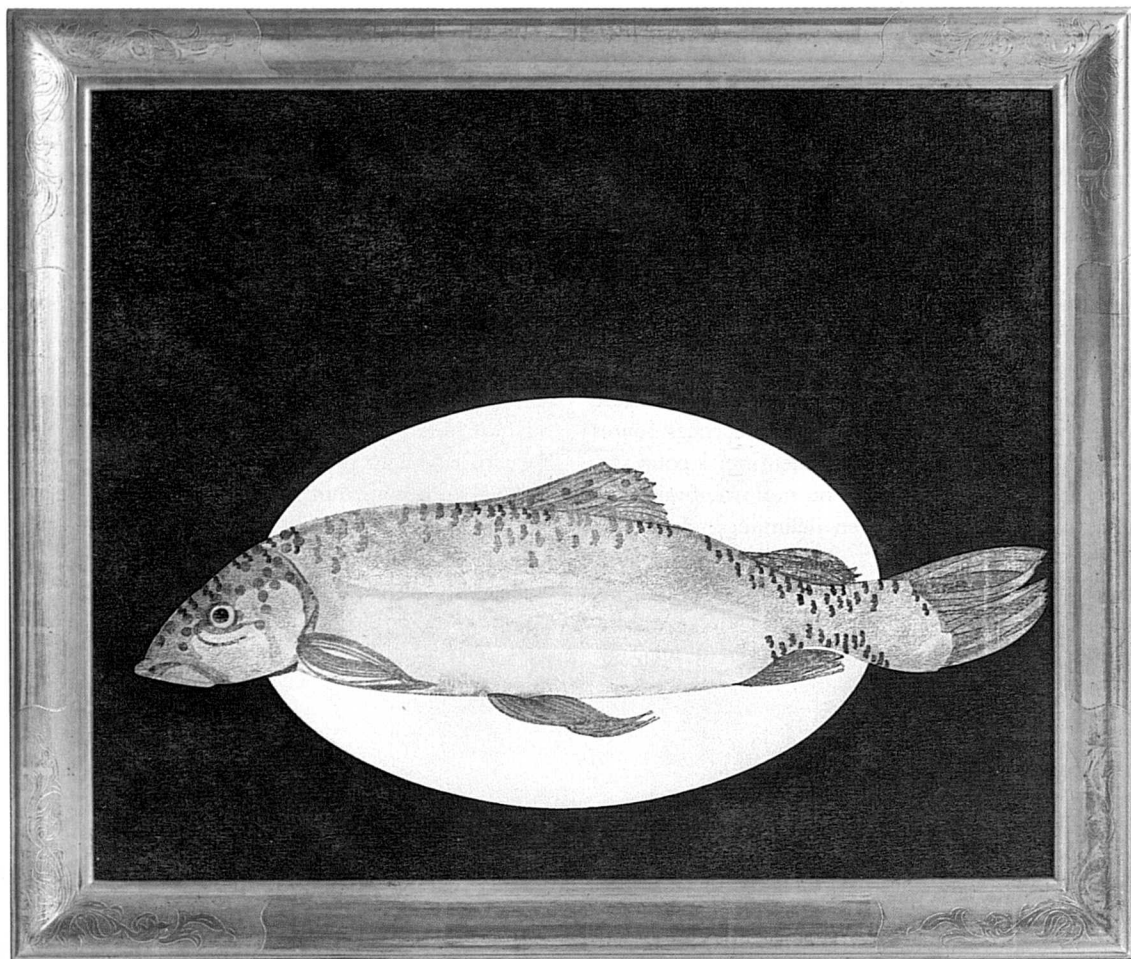
Quoi qu'il en soit, le vol de ces deux rapaces planant en plein ciel est bien l'un des beaux spectacles que l'on puisse voir dans la nature, et leur protection intervenue à temps dans plusieurs pays d'Europe devrait assurer leur avenir!

*Pierre Pim Diny*

Buse variable à l'affût. La tête est plus arrondie que celle de l'aigle, et la queue est traversée d'une dizaine de barres sombres.







La truite  
à Peney

«Treize Etoiles» a déjà présenté ce peintre dans son numéro de décembre 1979. Jean-Claude Morend est resté égal à lui-même. Le filon artistique qu'il suit a les mêmes qualités, la même originalité. On le reconnaît aisément. Tout au plus peut-on saluer une heureuse évolution dans sa démarche créatrice. Peut-être ses œuvres reflètent-elles un métier plus accompli, un équilibre plus naturel, une intériorité plus intime, une finesse plus aiguisée.

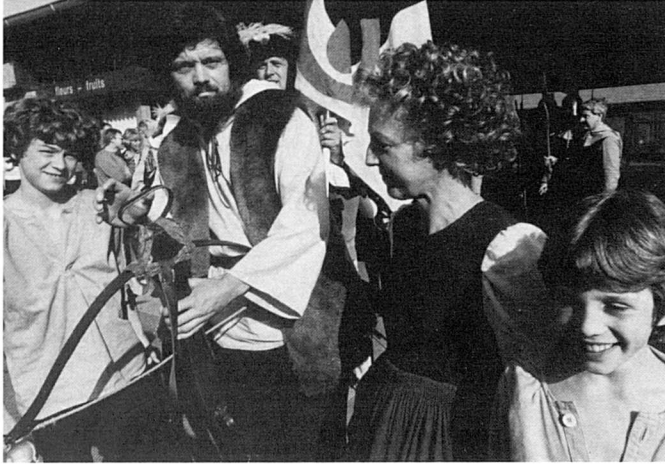
Son thème préféré reste la nature morte, car chez lui elle est, paradoxalement, l'expression de la joie de vivre. Ses sources d'inspiration il les trouve dans la nature qui voisine le Fillolage. Mais il y ajoute aujourd'hui une dimension rhodanienne. Et une autre perfection: la richesse de ses fonds qui deviennent des tableaux pour eux-mêmes et sur lesquels le motif ne paraît parfois que simple anecdote. Le secret de sa peinture? Une toile qui respire. Son souci? Peindre pour être compris. Il est si naturel et si précis qu'il en deviendrait presque abstrait.

## Jean-Claude Morend

Mais pour l'heure il expose à la Fondation Pierre-Gianadda, à Martigny, du 9 octobre au 21 novembre 1982. Vous y découvrirez entre autres:

Des fleurs, des coquillages  
Poissons du fond des âges  
Grenades d'Avignon  
Et figues de Saillon  
Des raisins de Provence  
Et des poires qui dansent  
Des feuilles de merisier  
Des chardons argentés  
La pensée en velours  
Des roses troubadours  
En leur propre baiser  
Et des branches qui griffent  
Des glaïeuls qui s'attifent  
Des pigeons en vitrail  
Des citrons et de l'ail  
La tulipe et l'œillet  
Et la truite à Peney  
L'ombelle et l'églantine  
La pivoine câline  
Le cytise et l'iris  
Enfin la fleur de lis.  
Puis apparaît la femme  
Dans le nu d'une flamme.  
Et toute la nature  
Toutes les créatures  
Dans les fleurs d'un printemps  
Dans les fruits de nos ans.

Gérard Follonier.



## La famille Tell a débarqué...

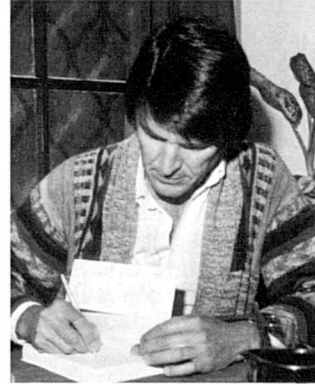
... avec arme et bagages en gare de Martigny le samedi 2 octobre. Hommes, femmes, enfants, tout était descendu du train spécial qui amenait, via le nouveau tunnel de La Furka, gens d'Uri à la foire automnale valaisanne. Après dix jours, le Comptoir a fermé ses portes, enregistrant un nouveau succès puisqu'on y a dénombré 121 458 visiteurs.

## Quarante ans dans les draps...

«C'est un acte de foi inébranlable dans l'initiative privée». C'est en ces termes que M. Albert Imsand a présenté à ses nombreux invités la Fabrique valaisanne de tissus et de draps à l'heure de ses quarante ans d'existence. Construite en 1942, la fabrique est dirigée par MM. Albert et Edgar Imsand. C'est la dernière entreprise romande à assurer toutes les opérations de fabrication de tissus, de la filature au produit terminé. Une soixantaine de personnes y trouvent leur gagne-pain.

## Un nouveau Clavien

Auteur de neuf romans, de quatre recueils de poésie et de bon nombre d'autres écrits, Germain Clavien vient de faire paraître «Fleur de l'aube» aux Éditions La Douraine, à Pont-de-la-Morge. Trois récits, entrecoupés de poèmes et de notes lyriques caractérisés par la fraîcheur de l'imagination et la beauté des images. Un ouvrage qui confirme une fois de plus le talent de l'auteur de la «Lettre à l'imaginaire».



## Musique sous les mélèzes

Saison musicale placée sous le signe de la jeunesse que celle qui vient de se terminer en Valais. En effet, des cours ont été donnés en diverses régions du canton, comme c'est le cas ici au hameau de Chiboz au-dessus de Fully. Le directeur, Jean-Charles Dorsaz, avec la collaboration de la fanfare La Liberté, avait réuni son monde sous les mélèzes. Bugles, altos, cornets, barytons, trombones, ce ne sont pas moins d'une trentaine de jeunes Valaisans (et même Anglais) qui ont animé ce camp, sous le signe de «musique et nature».





## Entraînement à la Plaine-Morte

Plusieurs équipes de ski de fond sont actuellement à l'entraînement sur le glacier de la Plaine-Morte. Entre autres sont présentes les équipes de Norvège, de Suède, de France, de Finlande, du Canada, de Belgique et de Suisse. Pour féliciter les meilleurs coureurs, les frères Morard, propriétaires de l'Hôtel de la Forêt à Montana, leur ont offert la raclette.

Pascal Thurme.

## Avec l'AVAE à Berne

Sous la direction de son président Sylvain Zuchuat, les professionnels des auto-écoles s'en sont allés étudier la circulation et la conduite dans la Ville fédérale. Les pros du volant ont aussi pu vivre en direct la session d'automne des Chambres fédérales et fraterniser avec MM. Pierre Aubert, conseiller fédéral et ministre des affaires étrangères, Guy Genoud, conseiller aux Etats, Herbert Dirren, Vital Darbellay, Pierre de Chastonay et Paul Biderbost, conseillers nationaux. Les voici, hôtes de M. Pierre Aubert, partageant un verre de «neuchâtel».



## Vingt-cinq ans!

Le Triangle de l'Amitié a fêté son quart de siècle à Martigny. Au repas d'anniversaire, on reconnaît, de g. à dr., MM. Roger Frison-Roche (lunettes), écrivain et président international des guides, Roger Descombes (avant-plan, de profil), ancien maire-adjoint de Chamonix, Albert Diémoz, premier président du Triangle, Aoste, Christian Couttet, maire de Chamonix, et, debout, Joseph Gross, président actuel du Triangle, qui a bien orchestré la journée.





# Guide gastronomique

DE LA VALLÉE DU RHÔNE



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Vouvry



Auberge de Vouvry

Martigny



Grill romain  
Restaurant Taverne de la Tour  
Hôtel de Ravoire

Charrat



Belais du Vignoble

Saillon



Relais de la Sarvaz  
Bains de Saillon

Chamoson

La Colline aux Oiseaux (Chez Tip-Top)

Bini/Savièse



Restaurant Le Chalet

Sion



Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil  
Restaurant Au Vieux-Valais



## restorex

cuisines professionnelles



**Equipez-vous,  
modernisez-vous**

à bon compte, grâce à notre  
fabrication d'éléments acier inox,  
INOXA, Vernayaz

**Planifications, offres et conseils  
gratuits**

- fourneaux, grills, sauteuses, friteuses, etc.
- lave-verres et laverie vaisselle
- armoires frigorifiques et congélation
- matériel accessoires de cuisine soit: ustensiles, casseroles, marmites, etc
- matériel de service, soit: porcelaine, verrerie, couverts, etc.

**Expositions-vente:**

**CENTRE MAGRO UVRIER-SION 027/31 28 53**  
**CENTRE MAGRO ROCHE/VD 021/60 32 21**  
**RENENS, BUGNON 53 021/34 61 61**

**Service installation et après vente garantis**

## Trisconi & Fils

MONTHEY



**Meubles rustiques**

Les plus grands  
spécialistes  
en Suisse  
de meubles rustiques

**Buffet vaisselier**  
fabrication artisanale

**Fr. 890.-**

10 000 meubles rustiques  
en stock vendus  
à des prix invraisemblables

**LA MAISON  
DONT ON PARLE**

**TRISCONI & FILS**  
Meubles rustiques  
1870 Monthey  
Tél. 025/714232

Autoroute: sortie Aigle, dir. Monthey, en face de La Placette

*Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale*



## Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

### Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

### offert par

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date et signature: \_\_\_\_\_

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr. 46.- Etranger Fr. 55.-

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

### ☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité et pays: \_\_\_\_\_

# Guide gastronomique

## DE LA VALLÉE DU RHÔNE



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Saint-Léonard  
Sierre

Restaurant La Vinicole  
Relais du Manoir  
Hôtel-Restaurant Arnold  
Restaurant de la Noble-Contrée

Veyras s/Sierre



Kippel

Hôtel Bietschhorn

Brig



Hôtel du Pont



Simplon-Dorf



Hôtel Poste et Grina

Gabi



Hôtel Weissmies-Gabi



Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp



Hôtel Alpenrose

Bettmeralp



Hôtel Alpfrieden

### Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027 / 55 18 96



*L'apothéose  
d'une bonne table*



**LA SEMEUSE**

**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**

Torréfaction de café depuis 1900  
2301 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 039 / 23 16 16

**le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**



**SCHMID**



Meubles et  
Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

026 2 43 44

MARTIGNY Place de la Poste

SION Place du Midi 48

MONTHHEY Place de l'Hôtel de Ville

**TAPIS-DISCOUNT**

*Fermé le lundi  
Livraison gratuite*

- Coupons de tapis  
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

Hôteliers, restaurateurs  
avant d'aménager  
ou de restaurer  
votre établissement,  
demandez-nous  
une offre!



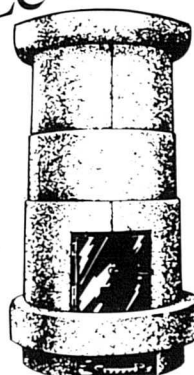
**BURGENER S.A.**

Route du Simplon 26

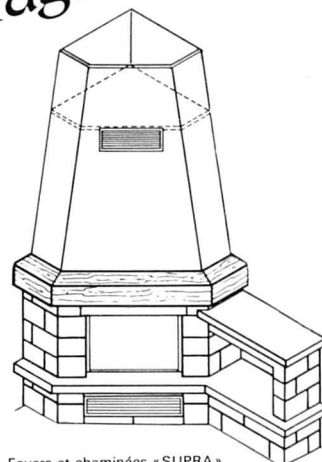
3960 SIERRE

027 / 55 03 55

**Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:**



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées « SUPRA »

Exposition permanente à Fully, rte de Saillon  
Tous les jours, samedi y compris de 9 h. à 12 h. - 14 h. à 18 h.

**M. CARRON-LUGON**

Agent général pour le Valais  
Tél. 026 / 53 32 32 - 5 42 74



Val d'Anniviers 1650-3000 m.

# st. luc

1 télésiège, 6 téléskis  
55 km. de pistes  
Ski de fond et de randonnée

**FORFAIT  
BASSE SAISON**



Office du tourisme  
3961 Saint-Luc 027/65 14 12

## PRÊT-À-PORTER DAME + HOMME

Nos lignes:

*Couture:*

Les Copains  
Diamant's  
Loïc + Myrtille  
La Matta

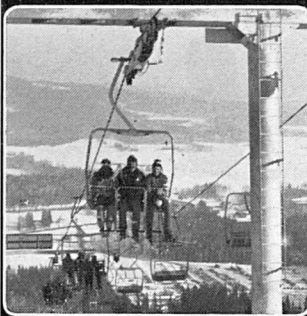
*Anglaise:*

Aquascutum  
Daks  
Ballantyne  
Clubman

**SAN FERRERO**  
*mode*  
**DIAMANT'S BOUTIQUE**

Av. du Midi 1 - Sion

## PROFITER DE L'EXPERIENCE



Télésiège à grande capacité  
1200 - 2100 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

**WDO**

**STÄDELI-  
LIFT AG**

CH-8618 Ostwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 21 21

## VAL D'HÉRENS Les Haudères

Cadre typique valaisan



### Restaurant AU VIEUX-PAYS

Cuisine soignée  
Spécialités valaisannes  
et à la carte  
Arrangements pour sociétés  
(banquets)

*Visitez notre musée  
d'antiquités valaisannes*

Se recommande:  
Fam. Joseph Georges-Bovier  
Tél. 027 / 83 11 37

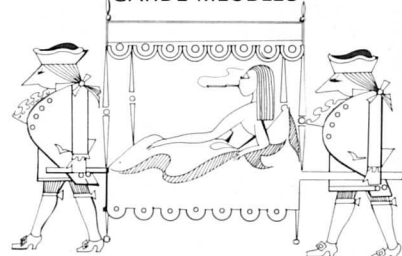
*Service taxi  
pour toute la vallée*



## VALAIS

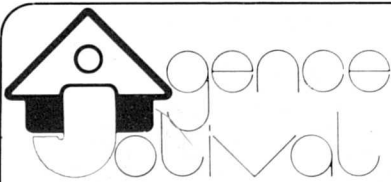
LE PAYS  
DES BELLES  
VACANCES

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**DUBUIS & FOURNIER SION**

Avenue de la Gare 32  
Téléphone 027/22 54 65



*Wir sprechen deutsch  
English spoken*

Actuellement offres exceptionnelles de vente à partir de Fr.s. 1600.-/ m²

VENTE-LOCATION  
SERVICE APRÈS-VENTE

Jean-Pierre Crettaz  
Agent autorisé AVAIM

CH-3961 CHANDOLIN

Tél. (027) 65 18 66



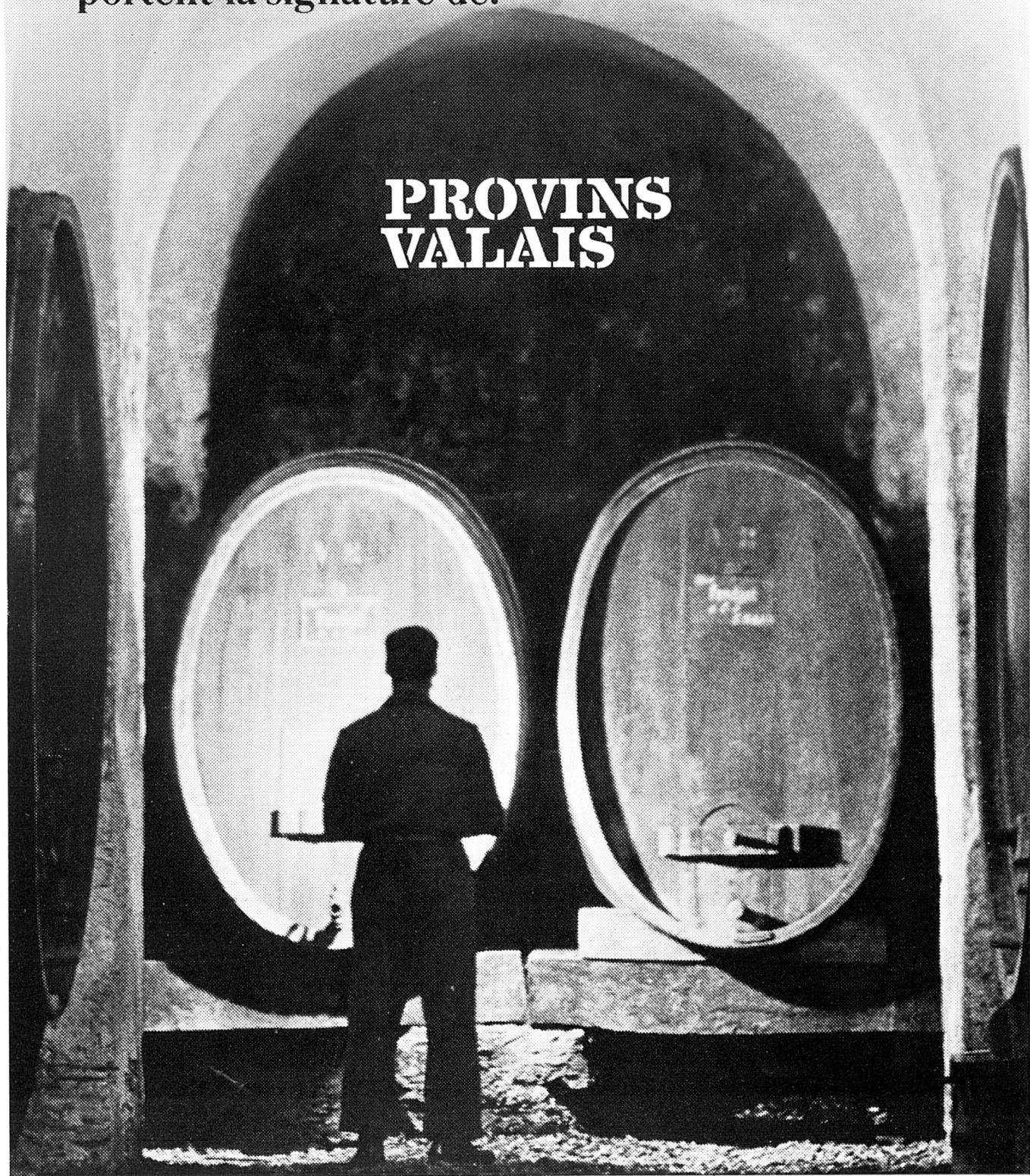
## PARCS ET JARDINS PROJETS - DEVIS PLACES DE SPORT

**J.-F. Moulin**

Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027 / 22 12 94

Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**



# Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.



L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:  
**BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON**  
 Livraison rapide et soignée  
 par votre détaillant habituel

**WILLIAMINE**  
 MARQUE DÉPOSÉE

**MORAND**

la seule eau-de-vie de poires William  
 du Valais...  
 qui peut porter ce nom prestigieux!

**Médaille d'or  
 IGEHO 1981**

**MORAND**  
**MARTIGNY**  
 VALAIS - SUISSE





# GASTRONOMIE

Restaurant Chinois

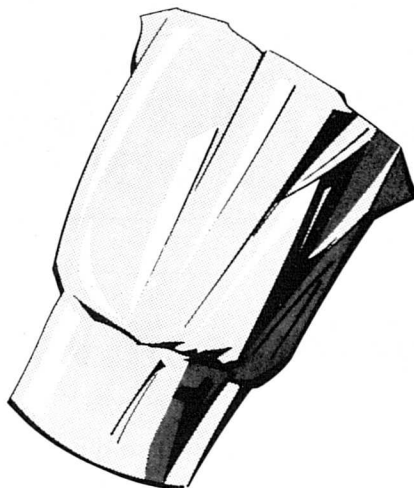


Bluche-Sierre



Hôtel de la Gare

027/413121



Café  
restaurant  
de l'Ouest  
Montana-Village

vous propose:

Le feuilleté de coquilles Saint-Jacques  
au porto

L'escalope de saumon à l'oseille fraîche  
L'aiguillette de canard au beurre  
d'herbes fines

Le filet de lapin au thym et poivre rose  
L'assortiment de sorbets aux fruits  
« maison »

La mousse au chocolat

M. et M<sup>me</sup> Clairval Briguët-Salzmänn

Fermé le mercredi - Tél. 027/412105

La bonne recette du chef

## Crêpes aux bolets (cèpes)

*Battre dans un saladier 1 à 2 dl. de  
lait, 50 g. de farine, 2 œufs et une  
pincée de sel. Laisser reposer quel-  
ques minutes. Rôtir les crêpes dans  
une poêle légèrement beurrée et  
chauffée. Verser une petite quantité  
d'appareil en tournant la poêle afin  
que vos crêpes soient fines et colo-  
rées des deux côtés.*

*Bien nettoyer et laver 800 g. de  
bolets (cèpes). Les blanchir dans un  
litre d'eau en ébullition pendant  
8 minutes. Retirer les champignons  
avec une écumoire. Conserver le  
fond de cuisson. Emincer les bolets  
et les sauter dans une poêle avec  
une noix de beurre, oignons et poin-  
tes d'ail hachés. Assaisonnez de sel  
et de poivre à votre goût.*

*Laisser cuire le fond de cuisson  
pendant 10 minutes afin de le ré-  
duire. Lier très légèrement avec un  
beurre manié, crème à volonté et  
assaisonner.*

*Farcir les crêpes avec les bolets,  
dresser sur un plat beurré, napper  
de sauce légère. Vous pouvez ac-  
compagner vos crêpes aux bolets  
d'un riz blanc, d'un rizotto ou d'une  
pomme nature.*

Les Iles

Brasserie-Restaurant, Sion

Restaurant du Léman

Michel Claivaz

Chevalier d'honneur  
de l'Ordre de la Channe  
Membre de la Chaîne des Rôtisseurs

Stamm Rotary-Club de Martigny

Tél. 026/2 30 75 - Cabine 2 31 70  
Martigny

Poissons et crustacés  
au gré de la marée

Fermé le dimanche et le lundi soir dès 18 heures

Restaurant Le Mironton

Grande carte des spécialités  
préparées à votre table

Brasserie Le Rustique

Petite carte et menus des enfants

Piscine couverte et sauna, ouverts au public,  
salles de banquets et de conférences

Chef de cuisine: Roland Theimer  
Prop. Jan et Elly Mol

HÔTEL

☆☆☆☆

Aux Mille Etoiles

CH - 1923 Les Marécottes (VS)  
(10 km. de Martigny)

Tél. 026/8 15 47

où l'on se sent chez soi



Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences et congrès,  
le Restaurant-Brasserie

LES ILES

à la Bourgeoisie de Sion

met à votre disposition  
des salles de 10 à 300 personnes.  
Restaurant français  
Mets de brasserie

Se recommande: Jacques Sauthier

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.

### photostudio

heinz preisig av. de la gare 5  
1950 sion tél. 027 22 89 92

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

Une intéressante  
collection d'ouvrages  
consacrés au Valais

## Bibliotheca Vallesiana

**17** volumes  
parus

|        |                                       |   |          |
|--------|---------------------------------------|---|----------|
| 1      | Edmond Bille                          | Jeunesse d'un peintre   | Fr. 25.- |
| 2      | Henri Michelet                        | L'inventeur Isaac de Rivaz  | Fr. 30.- |
| 3      | André Donnet                          | Mémoires de Louis Robatel   | Fr. 30.- |
| 4      | Jean-Paul Hayoz<br>et Félix Tisserand | Documents relatifs aux capucins                                     | Fr. 25.- |
| 5      | Ch.-E. de Rivaz                       | Mes souvenirs de Paris  | Fr. 25.- |
| 6      | Paul Saudan<br>et Norbert Viatte      | Lettres, textes inédits, témoignages                                | Fr. 30.- |
| 7      | Emile Biollay                         | Le Valais en 1813-1814<br>et sa politique d'indépendance            | Fr. 35.- |
| 8 9 10 | André Guex                            | Le demi-siècle de Maurice Troillet                                  | Fr. 88.- |
| 11     | Pierre Devanthey                      | La Révolution bas-valaisanne de 1790                                | Fr. 35.- |
| 12     | Anne Troillet-Boven                   | Souvenirs et propos sur Bagnes (épuisé)                             | Fr. 25.- |
| 13     | André Donnet                          | Correspondance relative à l'adolescence<br>de Maurice Troillet      | Fr. 30.- |
| 14 15  | Marie de Riedmatten                   | Journal intime  | Fr. 90.- |
| 16 17  | André Donnet                          | Le faux-monnayeur Farinet avec la<br>justice valaisanne (1871-1880) | Fr. 58.- |

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny



La grande marque

**matelas bico**

Collection complète chez **MEUBLES FAVORIT, LA SOUSTE**

La revue  
**Treize Etoiles**  
dans le monde entier



Nous expédions chaque mois « Treize Etoiles » jusqu'aux îles Canaries, à Québec, Buenos Aires, New York, Stockholm, Paris, Lisbonne, Tokio, Osaka, Le Caire, Rabat, Marrakech, Mogador, Casablanca, San Francisco, Ceylan, aux Philippines, La Réunion, Haïti, Florence, Naples, Venise, Rome, Bologne, Londres, Anvers, Brighton, Monte-Carlo, Bruxelles, Gand, Liège, Stuttgart, Cannes, Francfort, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Nice, Luxembourg, Marseille, Turin, Gênes, etc.







Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Eté: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

**Sierre**

**Agence Marcel Zufferey, Sierre**

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale

027/55 69 61

### Hôtels recommandés

#### Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber  
**Salquenen**  
Idéal pour vacances et banquets  
(120 places)  
Tél. 027/55 18 38-39

#### Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée  
(ouvert de mai à septembre)  
L'hôtel confortable  
au cœur du Valais  
des affaires et des vacances  
Place de parc assurée  
**M<sup>me</sup> Jules Rey-Crettaz**  
Tél. 027/55 25 35  
Télex 38 235

#### Hôtel-Restaurant de la Grotte SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le  
rocher  
Une cuisine réputée accompagnée  
des meilleurs vins de la région  
Fam. Freudiger-Lehmann  
027/55 46 46



#### BRUNO PETIT

Photographe-pressé  
Association A.J.I.  
*Mariages-reportages-albums*  
Av. du Château 6 - **SIERRE**  
Tél. 027/55 08 01 bureau  
55 25 55 privé  
55 70 71 laboratoire  
mercredi et dimanche dès 19 h.

**SIERRE**  
Route du Simplon 30  
Tél. 027/55 16 16  
**LOETSCHER OSCAR**

Visitez  
notre exposition

Tout  
pour  
aménager  
votre  
intérieur

**OSCAR**

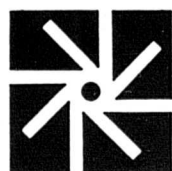
Carrelages - Parquets - Tapis - Moquettes - Papiers peints - Cheminées  
Fourneaux en pierre ollaire - Décoration d'intérieurs



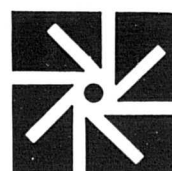
**agrol**

Demandez les  
produits de la  
Distillerie **BURO**

Sierre  
55 10 68



**aerotechnic<sup>sa</sup>**



FABRICATION DE GAINES ET PIÈCES DE FORME  
TUBES ET ACCESSOIRES SPIRO  
CHAPEAUX BICONIQUES - HOTTES DE VENTILATION  
SERVICE ABRI PA ET PORTES BLINDÉES  
SERVICE D'ENTRETIEN

3960 SIERRE

TÉLÉPHONE 027/55 35 55

*Pour que votre compte salaire rapporte plus...*



## *...CS-compte salaire **plus***

- vous avez moins de travail pour vos paiements.
- vous recevez régulièrement des extraits de compte facilitant votre comptabilité.
- grâce à la carte Bancomat, vous pouvez retirer de l'argent nuit et jour dans toute la Suisse, en plus de 230 endroits.
- avec les eurocheques, vous pouvez payer sans argent liquide ou en retirer, aussi bien en Suisse que dans la plupart des pays européens.
- grâce à NIP, vous avez accès à votre avoir dans n'importe quelle succursale suisse du CS, sans formalités ni signature.
- après entente avec le CS, vous pouvez dépasser les limites de retrait de votre *compte salaire **plus***, du montant d'un mois de salaire.

Votre salaire mérite mieux qu'un compte sans intérêts.



CREDIT SUISSE  
CS

*De père en fils  
au Crédit Suisse.*

En Valais:

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey

# L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours  
et vos investissements

## ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle - La Tour

Chalets et appartements confortables, beau  
choix, terrains à bâtir.

### VENTE - LOCATION - CONSTRUCTION AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»

Jean Maistre et Solange Anzévui  
1968 Evolène, tél. 027/83 13 59 - 83 14 74

**ANZERE**

PROMOTION, GÉRANCE, LOCATION  
Autorisation de vente aux étrangers



**agence centrale**

Tél. 027/38 13 14 Tél. 38 852

Agence immobilière patentée

## VERBIER *Renoir*

A vendre dans chalet neuf de sept appartements  
3-4 pièces tout confort, vue imprenable, situation  
près des pistes de ski

Pour renseignements: tél. 026/7 40 55

**ANIVAL**

V. Germanier, 1936 Verbier

## CHAMPÉRY été-hiver

Ski sans frontière sur 12 vallées  
170 installations = 1 abonnement

Centre sportif = Patinoire artificielle - Halle de  
curling - 12 tennis - Piscine couverte  
Equitation - Alpinisme

Appartements à louer et à vendre

Agence immobilière de Champéry

### L'HOSTE & AVANTHAY

Promotion - Vente - Gestion - Location  
1874 Champéry - Téléphone 025/79 14 44

## SIERRE

- Appartements, chalets, terrains, maisons rénovées.
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire

Demandez nos conseils. Toujours à disposition

Agence immobilière patentée

**ANDRÉ PHELENO**

Route du Simplon 46 - 3960 Glarey-Sierre  
Tél. 027/55 54 70

## La Tourmaz ☆ Mayens-de-Riddes

1500 m. au ♥ des 4 vallées

D. Carron SA

Agence immobilière patentée

Tél. 027/86 37 53

Etude, réalisation et vente appartements,  
service location 027/86 37 52

**Saas-Fee**

### Agence Zurbriggen

Tél. 028/57 28 78 - Tél. 38 748

Vente et location de 70 appartements

**pab**

**Pierre-A. Bornet  
Conseils et services S. A.**

Rue de la Blancherie 27a  
Case postale 9  
1951 Sion  
Téléphone 027/22 66 23  
Tél. 38 667

Fiduciaire

Comptabilités, fiscalités  
contrôles et expertises,  
fondation et gestion  
de sociétés.

**Pierre-A. Bornet**

Lic. ès sciences commerciales  
(Université de Genève)

Agence immobilière

Achat et vente de tous biens  
immobiliers, location,  
gérance d'immeubles,  
construction et vente  
de chalets et résidences  
secondaires.

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 m.  
200 logements à votre disposition (location  
à la semaine)

**IMMOBILIA  
GRIMENTZ**

Grimentz - Tél. 027/65 23 23

Agence immobilière **VICTORIA**  
Montana - Tél. 027/41 39 84

Location, vente, achat  
Terrains, appartements, chalets

**CHRISTIAN NOBS**

Agent immobilier patenté  
Licencié S.E.S.

3962 Montana - 3960 Sierre



# IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen

LOCATION ET VENTE D'APPARTEMENTS

agence immobilière



fiduciaire étude fiscale

heinz blaser

Résidence de la Forêt C Tél. 027 / 41 10 85  
CH - 3962 MONTANA-VERMALA Télex 38 411

15 ANS A VOTRE SERVICE 1967-1982

Agence immobilière

**MARCELLIN CLERC**

Gérances - courtage - expertises - conseils

AVENUE DE LA GARE 39 - 1950 SION  
Tél. 027 / 22 80 50



*Chalets, appartements, studios*

*A vendre et à louer  
auprès de*

**novagence  
anzère sa**

Place du Village 4  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 38 122  
ANZÈRE

Les spécialistes de la revente dans tout le VALAIS avec notre formule dynamique qui chaque jour fait ses preuves

LA VENTE  
DE PARTICULIER À PARTICULIER  
avec notre assistance, nos conseils et notre  
expérience de plus de 20 ans.

**BOURSE DES BIENS  
IMMOBILIERS**  
**B. MICHELOUD**

ET PARTENAIRES S.A.  
PLACE DU MIDI 25, CH-1951 SION 027-22 88 88



**ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS**

(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône. Très ensoleillé, 40 km. de pistes de ski très variées et bien entretenues jusqu'à 2900 m. d'altitude.

Dans ce magnifique paysage, à huit minutes de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, nous vendons des

**chalets en madriers**

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m<sup>2</sup>) dès Fr. 260 000.-. Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix.

Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.

**Fiduciaire et agence immobilière DALA**  
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains  
Tél. 027 / 6113 43, privé 6113 88

Grand choix de beaux chalets  
à partir de Fr. 220 000.-.  
Directement du promoteur  
Autorisation de vente aux étrangers

**Bernard Roduit**

Avenue de la Gare 18  
1950 Sion  
Tél. 027 / 22 90 02

**BUREAU COMMERCIAL MICHAUD SA**

Fiduciaire - Agence immobilière - Administration d'immeubles  
Change - Assurances - Domiciliation de logements  
Représentant du Crédit Suisse

**VERBIER** Place Centrale

Tél. 026 / 7 44 44-45 - Télex 38 246

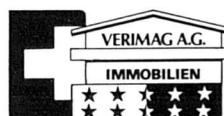


**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**

Bahnhofstrasse 10 — CH - 3900 Brig  
Tél. 028 - 23 33 33 / 23 43 43 — Telex 38 661



CH - 3930 VISP  
Sägematte  
Tél. 028 / 46 17 71  
Telex 38 576

Verkauf (direkt vom Bauherrn)  
Vermietung und Verwaltung von  
Ferienwohnungen und Chalets

# innovation

# innovation

MARTIGNY... SIERRE...  
VISP... BRIG...

Où que vous soyez  
en Valais,  
dans les vallées  
ou dans les villes,  
Innovation  
est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich  
im Wallis befinden,  
ist die Innovation  
für Ihre Einkäufe  
in der Nähe.



**«Je ne travaille qu'avec des gens qui ont de l'expérience.»**

*Nous vous faisons profiter de  
notre longue expérience dans  
tous les domaines. En Suisse et  
dans le monde entier. Par  
exemple, en matière de place-*

*ment, de gestion de porte-  
feuille, sous forme d'aide finan-  
cière pour réaliser vos projets,  
ou pour tout renseignement  
d'ordre financier.*



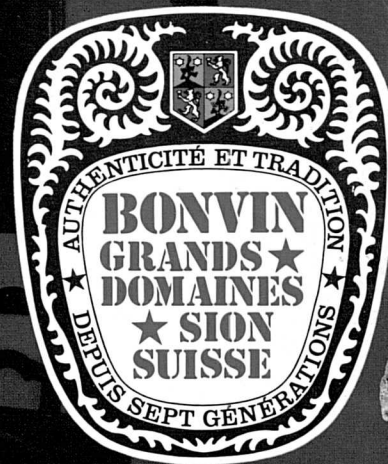
Union de  
Banques Suisses



**Dôle Romane**  
une exclusivité







CHS. BONVIN FILS  
Grands vins du Valais  
1950 SION ★ tél. 027/23.21.31